

Guía Lingüística del Idioma P'urhépecha



Lic. Alberto Medina Pérez



Alberto Medina Pérez

Nació en Pichátaro, Municipio de Tingambato, Mich., el 8 de agosto de 1926. Profr. de Educación Primaria (1960-1963) y Licenciado en Educación de Adultos en el Marco de la Educación Permanente (1982-1986).

Cursos Recibidos: Educación Funcional de Adultos, Crefal-Pátzcuaro (1972); Educación, Antropología, Indigenismo y Desarrollo de la Comunidad, San José Costa Rica (1975); Desarrollo Humano I, Morelia, Mich., Actualización para funcionarios ejecutivos de la SEP, Morelia, Mich. (1983); Formación de Técnicos de Capacitación, Morelia, Mich. (1983); II Taller de Análisis sobre la Formación de Recursos Humanos para la Educación Formal y no Formal de Adultos, Morelia, Mich. (1983); Actualización Administrativa para Supervisores y Jefes de Misión Cultural, Crefal-Pátzcuaro (1987); Formación para Planificadores y Administradores de la Educación de Adultos, Crefal-Pátzcuaro (1987); Educación de Adultos, Crefal-Pátzcuaro (1988); Actualización Didáctica para Maestros en Idiomas, Morelia, Mich. (1991); Relaciones Humanas, Morelia, Mich. (1992); Herramientas Informáticas para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Morelia, Mich. (2001); Los Usos del Teatro y la Dramatización en clases de Lenguas Extranjeras, Morelia, Mich. (2001); El Autoaprendizaje: Utopía o Realidad, Morelia, Mich. (2002); Seminario de Educación Virtual y la Distancia: CAN-8, Virtual ab, Morelia, Mich. (2004).

Cargos Desempeñados: Capacitador de los Primeros Promotores Culturales y Maestros Federales Bilingües (P'urhépecha-Español), Cherán, Mich. (1965); Supervisor General de Educación Indígena, Cherán Mich. (1967); Supervisor de Educación Primaria, Zona Escolar No. 32, Alcozauca, Gro. (1970); Director de Centros Coordinadores Indigenistas, Dependientes del Instituto Nacional Indigenista (INI), Zona Nahua de la Costa Michoacana, Aquila, Mich. (1972); Región Lacustre de Pátzcuaro, Mich. (1978); Coordinador Estatal de Educación Indígena, SEE, Morelia, Mich. (1980); Jefe de Departamento de Extensión Educativa, (Radio, Televisión y Misiones Culturales) Morelia, Mich. (1985); Coordinador de Investigación y Difusión de la Cultura P'urhépecha, SEE (1990); Director de Educación Indígena en el Estado, Morelia, Mich. (1993); Profesor de Lengua P'urhépecha en la UMSNH (1980-2006).

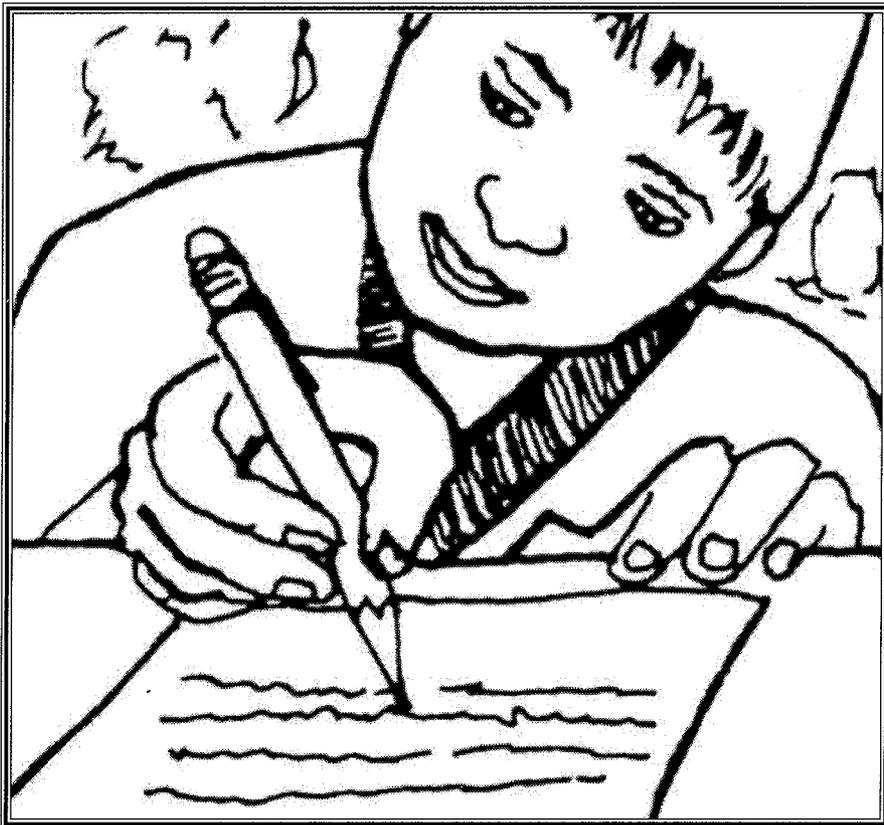
Obras Escritas: Libro de Lecturas y Cuaderno de Trabajo "Juchari Uandákuecha" (Nuestras Palabras) INI, México, D.F. (1965); "Fiestas de Michoacán" Colección Cultural SEP 7, Morelia, Mich. (1986); Vocabulario "P'urhépecha-Español y Español-P'urhépecha", Editorial Plaza y Valdés, México, D.F. (1998); Cuaderno de Trabajo y Ejercicios de Gramática P'urhépecha en el Centro de Autoacceso del Departamento de Idiomas de la UMSNH (2003).



Guía Lingüística P'urhépecha

ALBERTO MEDINA PÉREZ

(Catedrático en la enseñanza de la Lengua P'urhépecha)



Diseño de interiores: Angélica Margarita Mondragón S.
Diseño de Portada: foto del mural que se localiza en la Sala de Bandera del CREPAL
en Pátzcuaro, Mich., autor Roberto Cueva del Río, 1943,

Gula Lingüística P'urbépecha
Alberto Medina Pérez

Primera edición, 2006
Morelia, Michoacán, México
Derechos reservados conforme a la ley
© Alberto Medina Pérez

Número de registro: 03-1998-050813505600-01

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra
-incluido el diseño tipográfico y de portada-,
sea cual fuere el medio electrónico o mecánico,
sin el consentimiento por escrito del editor.

Impreso en México / *Printed in Mexico*

DEDICATORIAS

A mi esposa, hijos, nietos y bisnietos como testimonio del profundo amor que les profeso.

A los habitantes de mi pueblo natal, Pichátaro, Michoacán, como una aportación para preservar nuestra lengua materna.

*A mis alumnos de la UMSNH.
Con quienes recreamos la Cultura P'urhépecha.*

*A la Ing. Landy Jana Rodríguez Hernández,
Jefe del Departamento de Idiomas de la Universidad Michoacana
de San Nicolás de Hidalgo, por el apoyo proporcionado para la elaboración
de la Guía Lingüística.*

AGRADECIMIENTOS

*A mis compañeros de trabajo y amigos,
por sus aportaciones, sugerencias, comentarios e incentivos
dados en la elaboración del texto.*

*Al Q.F.B. Miguel Angel Pardo Ontiveros, por su valiosa
colaboración en la digitalización de imágenes.*

*A la Profa. Angélica Margarita Mondragón, por su
colaboración en el diseño e impresión de esta obra.*

INTRODUCCIÓN

Como hasta nuestros días, el idioma **P'urhépecha ó P'orhé** que también llamaremos **Lengua de Michoacán**, como la nombró Fray Maturino Gilberti, autor del primer vocabulario en dicho idioma publicado en el año de 1559, continúa hablándose por más de 450 000 habitantes que se encuentran en la región Lacustre, Meseta P'urhépecha, Cañada de los Once Pueblos y Ciénega de Zacapu, me he permitido elaborar la presente Guía Lingüística, con el deseo de que las nuevas generaciones valoren la lengua de nuestros ancestros y la conserven como esencia de la cultura de un pueblo milenario y, además para que su conocimiento fortalezca nuestra identidad cultural.

El citado idioma, lengua de uno de los más importantes imperios prehispánicos, es absolutamente diferente a las otras cincuenta y cinco que se hablan en el territorio mexicano y, sin ninguna semejanza con las demás, hasta hoy conocidas en el Continente Americano. Algunas que otra palabra se parece al Quechua del Perú, sin que esta coincidencia se extienda a la parte gramatical.

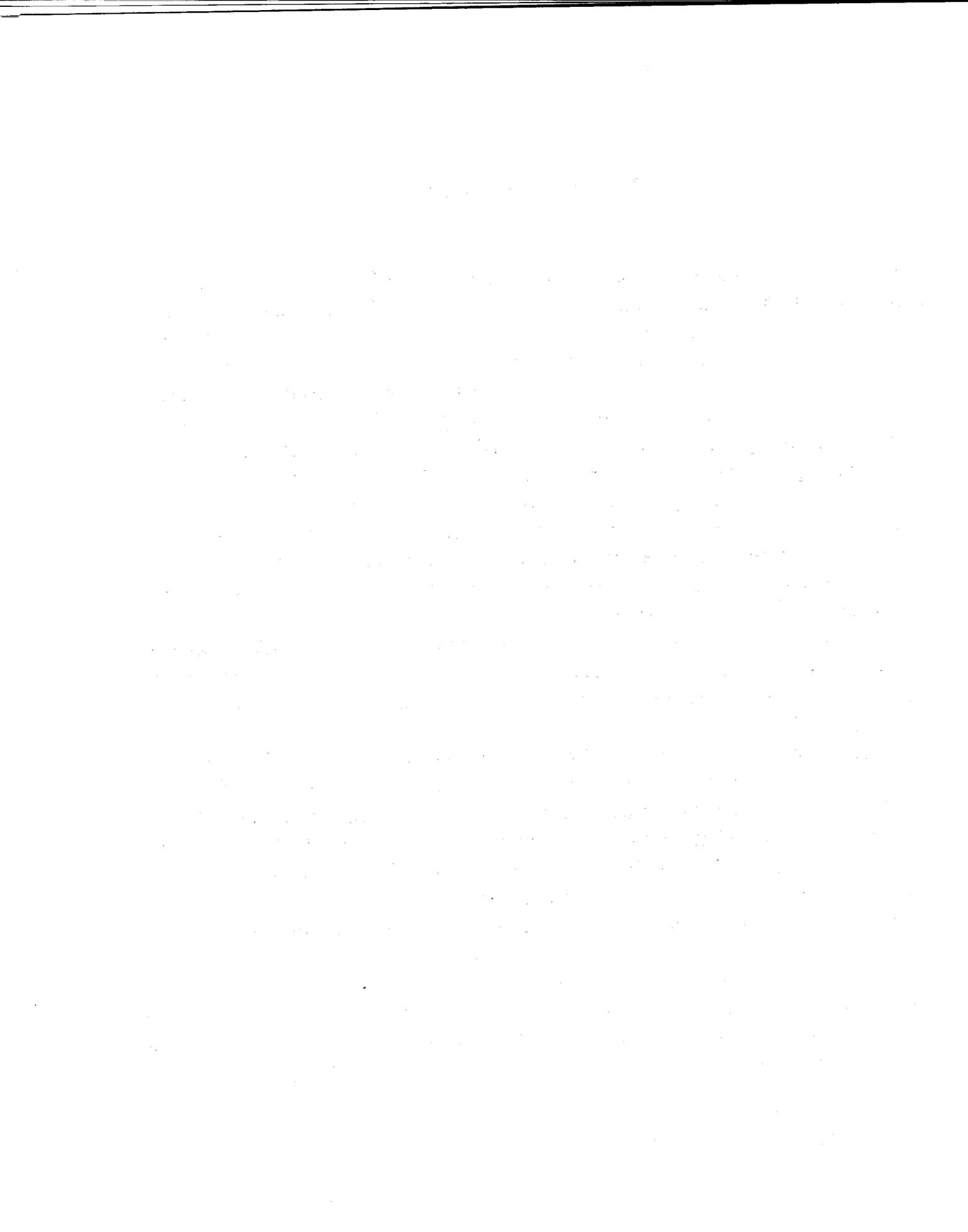
El habla P'urhépecha tiene su dulzura particular que deleita el oído y hace más fácil la enseñanza. Cuando se estudia este idioma, se ve que si se hubiera de inventar una lengua, no se haría sino imitando el P'urhépecha. Nada le falta y es tan sencillo que parece que nada tiene.¹

En la escritura de la *Guía Lingüística*, he considerado símbolos utilizados desde el **proyecto Tarasco** (1939); en la **Campaña de Alfabetización de los P'urhépecha** (1944); por la **Sección de Educación del Centro Coordinador Indigenista INI** (1964) y, por último, **el alfabeto aprobado en el CREFAL-PATZCUARO** (1978).

Dicha lengua se ha trasmitido de padres a hijos en forma oral, lo que ha propiciado la apócope en muchos vocablos; así como la regionalización, sin que esto constituya un factor que obstaculice la comunicación. Los escasos libros escritos en lengua indígena que existen, no se leen porque son costosos y escasos. Los textos oficiales tampoco, porque en la escuela se relegan a segundo término, pero además por el analfabetismo imperante en la propia lengua.

Aquí cabe aclarar la importancia de la Mujer P'urhépecha, ya que gracias a ella se ha conservado no sólo el idioma, sino nuestras costumbres y tradiciones.

¹ Crisóstomo Nájera Fray Manuel de San Juan, *Gramática de la Lengua Tarasca*, Libros de México, S, en P. México, D.F.



CARACTERÍSTICAS DEL IDIOMA P'URHÉPECHA

En primer lugar, la lengua P'urhépecha es **aglutinante**, es decir puede aumentar agregando sufijos, ejemplo: **ne**(quién), **neri** (de quién), **nériski** (de quién es) y **nériskiksi** (de quiénes son).

En cuanto a la Analogía:

Carece de artículos.

Cuenta con seis vocales.

Un 70% de los sustantivos son derivados verbales. Para los géneros masculino y femenino tiene expresiones propias. Los adjetivos y los pronombres se utilizan indistintamente para uno y otro género, estos además **se declinan mediante desinencias.**

A los verbos podemos apreciarlos en los modos, **Infinitivo, Imperativo, Indicativo y Subjuntivo.**

En el Indicativo se conjugan en los tiempos presente, presente progresivo, pretérito, futuro, copretérito, pospretérito y antecopretérito, en el subjuntivo solamente en el presente, en el pretérito y en el antepretérito.

Por otra parte, con la misma raíz y diferente terminación, precisan el lugar donde se ejecuta la acción, ejemplo: de **jupani**: lavar, se forman; **jupájkuni** (lavarse las manos); **jupájsini** (lavarse la cabeza); **jupánharhini** (lavarse la cara); **jupámuni** ó **jupánderani** (lavarse la boca); **jupándini** (lavarse las orejas) y **jupánduni** (lavarse los pies).

En dicha lengua no faltan los adverbios. Algunas preposiciones las suple con desinencias, cuenta sin embargo con otras; asimismo encontramos **conjunciones e interjecciones.**

En relación con la Prosodia, hay sonidos que difieren del español, como la «**RH**» que en algunas comunidades se pronuncia como “**L**”, la “**X**” con sonido chiflado, la “**NH**” que es semigutural nasal y el apóstrofo que da suavidad a las consonantes, **CH, K, P, T** y **TS**.

Sintaxis. Para la expresión, hablada o escrita, no se emplea el orden lógico del español, sino que generalmente se utiliza el **hipérbaton**, figura de construcción que consiste en invertir el orden habitual de las palabras en el discurso.

En lo referente a la ortografía, se acentúa las palabras para facilitar la pronunciación, amén de que el acento es necesario en algunos vocablos para diferenciar su significado, ejemplo: **kárani** (volar) y **karáni** (escribir); **uérani** (salir) y **ueráni** (llorar).

El Autor.



La presente obra, es el producto de mis experiencias, de la convivencia con mis hermanos de etnia, de las investigaciones realizadas y de mi ejercicio profesional docente en las comunidades indígenas; así como en la enseñanza del Idioma **P'urhépecha** en la

Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Está dirigido a propios y extraños de nuestra cultura y es una aportación para los lectores interesados en incursionar en los saberes lingüísticos para privilegiar nuestra identidad. Mi mayor satisfacción será el que sea de utilidad y del agrado de quienes tengan a bien recurrir a ella como consulta y como medio de adquisición de nuevos conocimientos.

Alberto Medina Pérez.
Autor.

ÍNDICE

Prólogo	17
Alfabeto	19
Clasificación de las vocales y consonantes	20
Ejemplos de palabras con letras del alfabeto	21
Ejemplos de palabras con la simbología P'urhépecha	22
Escritura de lo que representan los dibujos	23
Ejemplos de palabras con la simbología P'urhépecha (continuación)	24
Escritura de lo que representan los dibujos (continuación)	25
Ejemplos de palabras con la simbología P'urhépecha (parte final)	26
Escritura de lo que representan los dibujos (parte final)	27
Saludos (dibujo)	29
Saludos	30
Etapas del día	31
Traducción	32
Preguntas y respuestas	33
Contestación de preguntas. (traducción)	34
Etapas de la Vida (conversación)	35
Traducción	36
Presentación (dibujo)	37
Presentación	38
Complementación	39
Jindeni ka Jarhani (ser y estar)	40
Complementación	41
Empleo del sufijo “sti”	42
Juchari miiúkuecha (nuestra numeración)	43
Expresión numérica	44

Conjugación. Presente de Indicativo. Pireni (cantar)	45
Ma pirekua (dibujo)	47
Ma pirekua “Tsitsiki Urhápiti” (Flor Blanca)	48
Máteru kurhámarhperakuecha (otras formas de preguntar)	49
Preguntas y respuestas	50
Majku k’umánchikuarhu anápuecha (dibujo)	51
Majku k’umánchikuarhu anápuecha	52
Tati, nandi ka uajpa (El papá, la mamá y el hijo)	53
Uánikua ambé uántani (Pluralización)	54
Pluralización (Ejercicio)	55
Na engaksi járhaka ambecha (adjetivos calificativos)	56
Ambé enga marhoajka “ksi” (empleo del sufijo “ksi”)	57
Empleo del sufijo “ksi ” ejercicio	58
Declinación	59
Declinación de los sustantivos	60
Declinación de la palabra “K’umánchikua” (La casa)	61
Declinación del adjetivo calificativo	62
Casos de la declinación (ejercicio)	63
Declinación de los pronombres	64
Declinación de los pronombres (continuación)	65
Declinación de los pronombres. (ejercicio)	66
Adjetivos numerales	67
Presente progresivo o continuo	68
Presente progresivo o continuo. ejercicio	69
Grados del adjetivo calificativo	71
Grado positivo, comparativo y superlativo (continuación)	72
Pretérito de indicativo (pretérito indefinido)	73
Pretérito de indicativo (pretérito indefinido) ejercicio	74
Preguntas en tiempo presente y pasado	75
Futuro de indicativo de los verbos regulares	76
Futuro de indicativo de los verbos regulares. ejercicio	77

Futuro irregular (modo indicativo)	78
Futuro irregular. ejercicio	79
Máteru pirekua “Tsitsiki Sapichu” (florequita)	80
Copretérito de indicativo (pretérito imperfecto)	81
Copretérito de indicativo (pretérito imperfecto) ejercicio	82
Piani ka íntspikurhini (comprar y vender) diálogo	83
Pospretérito de indicativo (tiempo simple del modo potencial)	84
Pospretérito de indicativo (tiempo simple del modo potencial) ejercicio	85
Pretérito del presente progresivo o continuo	86
Pretérito del presente, progresivo o continuo. (ejercicio)	87
“T’amu Jóskuecha” (Las cuatro estrellas) poesía y canto (dibujo)	89
“T’amu Jóskuecha” (Las cuatro estrellas) poesía y canto	90
Antecopretérito de indicativo (pretérito pluscuamperfecto)	91
Antecopretérito de indicativo (pretérito pluscuamperfecto) ejercicio.	92
Partes de nuestro cuerpo. (dibujo)	93
Partes de nuestro cuerpo	94
Partes de nuestro cuerpo. Ejercicio	95
Características de algunas expresiones y desinencias	96
Partes del árbol. (dibujo)	97
Partes del árbol	98
Características del modo subjuntivo	99
Conjugación del modo subjuntivo	100
Plantas medicinales	101
Identificación de los árboles y plantas según su utilidad. ejercicio	102
Nombres de los animales	103
Visita al doctor. Diálogo	104
Modo imperativo	105
Adverbios: Tiempo, lugar, modo	106
Adverbios (continuación) cantidad, comparación, orden, afirmación	107
Adverbios (parte final) negación, duda e interrogación	108
Identificación de adverbios. Ejercicio	109

Preposiciones	110
Conjunciones	111
Conjunciones (continuación)	112
Interjecciones	113
Gerundios	114
Gerundios (continuación)	115
Características de los verbos	116
Características de los verbos (continuación)	117
Características de los verbos (ejercicio)	118
Expresiones muy comunes en la conversación	119
Cómo se ejerce la medicina en las comunidades indígenas (dibujo)	121
Cómo se ejerce la medicina en las comunidades indígenas	122
Nuestro juego de pelota “Uárhukua” (dibujo)	123
Nuestro juego de pelota “Uárhukua”	124
El Señor de la Lluvia. (dibujo)	125
El Señor de la Lluvia. (Cuento)	126
El señor de la Luvia (Cuento) (continuación)	127
El Señor de la Lluvia (Cuento) (traducción)	128
Ixú jamberi (conclusión) Mentku isĩ orhépatini (siempre adelante)	129
Bibliografía	131

PRÓLOGO

La presente obra escrita por el Prof. Alberto Medina Pérez, contiene un conjunto de temáticas alusivas al conocimiento y comprensión de la Lengua P'urhépecha, producto de sus experiencias metodológicas como educador y su más sensible preocupación por difundir la cultura de la etnia.

En su primera parte, el autor da cuenta del alfabeto P'urhépecha; a partir de aquí explica, comenta, ejemplifica e ilustra una serie de lecciones gradualmente elaboradas de lo particular a lo general.

Las cincuenta y seis lecciones y veintiocho ejercicios que conforman el texto, inducen al lector a la comprensión del mismo porque parte de la letra, sonidos, sílabas, enunciados unimembres, y bimembres, hasta llegar a la construcción de textos traducidos al español, en su redacción utiliza el lenguaje común del pueblo P'urhépecha; por lo que, al mismo tiempo que se aprende el idioma, se conoce de la vida cotidiana indígena, sus costumbres y tradiciones, la manera de saludar, etapas de identificación del día, etapas de la vida, quehaceres, su numeración, conversaciones, adjetivos, pronombres, conjugaciones, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones.

El profesor Alberto Medina Pérez, oriundo de Pichátaro, municipio de Tingambato, Michoacán, es un apasionado luchador de la identidad cultural P'urhépecha que siempre se ha preocupado por difundir su cultura a través de sus pláticas, conferencias y promoción de eventos especiales y escritos alusivos a la orientación y guía de sus coterráneos.

Con sacrificio, dedicación y entusiasmo, ha logrado una vasta formación como educador, estudió en la Escuela Práctica de Agricultura "Miguel Angel de Quevedo" de la Huerta, Michoacán, en el Instituto Federal de Capacitación del Magisterio y en la Escuela Normal Superior « José María Morelos » de Morelia, Mich., (ahora IMCED) en donde obtuvo un título de Licenciado en Educación de Adultos en el marco de la Educación permanente, su espíritu de actualización lo ha llevado a estudiar en cursos, diplomados y encuentros académicos, como el de "Educación, Antropología, Indigenismo y Desarrollo de la Comunidad", llevado a cabo en San José, Costa Rica. En el CREFAL- Pátzcuaro, ha recibido diversos cursos relacionados con la

educación de adultos, administración, planificación y dirección, otros como el de desarrollo, actualización didáctica para maestros de idiomas y relaciones humanas, realizados en la ciudad de Morelia.

Su trayectoria de ejercicio profesional es muy amplia siempre con la virtud de conjugar teoría y práctica como binomio indisoluble, su empeño va desde Alfabetizador Bilingüe, Coordinador de Campaña de Alfabetización Bilingüe, Supervisor General de Educación Indígena, Director de Centros Coordinadores Indigenistas, Jefe del Departamento de Educación Indígena, Jefe del Departamento de Extensión Educativa, Director de Educación Indígena, entre muchas actividades más realizadas como educador y funcionario educativo.

Su autoridad moral, profesional, ética y cultural, son garantía de que la Guía Lingüística P'urhépecha, hoy publicada, es un documento valioso tanto para los propios habitantes de la comunidades indígenas como para las personas inquietas en ampliar su acervo cultural general y en particular para los estudiantes de este idioma, es además, una obra más que se incorpora a la ya publicadas por el mismo autor.

“Nueva Cartilla P'urhépecha, y Cuaderno de Trabajo”.

“Juchari Uandákuecha”

(Nuestro Idioma), primera y segunda parte.

“Fiestas de Michoacán”

y Vocabulario:

“P'urhépecha- Español y Español-P'urhépecha”

SAÚL CORTÉS RAMÍREZ.

MA JORHÉNTPERAKUA

(Primera Lección)

IKSĪ JINDESTI JUCHARI KARÁRATARAKUECHA

(Alfabeto P'urhépecha)

I A U E O Ī B* CH CH' D* J K K' L* M N
NH* P P' R* RH* S T T' TS TS' X

Ejemplos de palabras con símbolos diferentes del español

<i>Tsĭtsĭki</i>	<i>flor</i>
<i>Ch'anakua</i>	<i>juego</i>
<i>K'ekua</i>	<i>chocolate</i>
<i>Anhátapu</i>	<i>árbol</i>
<i>Jingónikua</i>	<i>hermana de la hermana</i>
<i>P'atamu</i>	<i>carrizo</i>
<i>Urhani</i>	<i>jícara</i>
<i>T'amu</i>	<i>cuatro</i>
<i>Ts'imá</i>	<i>ellos (ellas)</i>
<i>Xanini</i>	<i>mazorca</i>

* En el Idioma **P'urhépecha**, la "B", la "D", la "NH", la "R", "RH" **no** se utilizan al principio de un vocablo. La consonante "L", sólo se utiliza en dos palabras, "**pale**" (joven) y "**male**" (señorita). En algunas comunidades la "RH" se pronuncia como "L". (Arantepacua y Comachuén).

TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Tres)

EJEMPLOS DE PALABRAS CON LETRAS DEL ALFABETO P'URHÉCHA

I A U E O Ĩ B* CH CH' D* J K
 K' L M N NH P P' R RH S T
 T' TS' X

I **.....ten
 A **.....come
 U**.....haz

Enandi..... guayaba

Ómikua..... isla

Itsĩ agua

Tumbí..... joven

Churhipu.....caldo

Ch'anari jugador

Indéese

Jingónikua....hermana de la hermana

Kamata..... atole

K'ani hoja de maíz

Pale joven

Mítakua..... llave

Naná.....señora

Anhátapu.....árbol

Pirekua.....canto

P'umu.....palma real

Uri.....el que hace algo

Urhi.....nariz

Sununda.....lana o cobija

Tatá.....señor

T'irekua.....comida

Ts'irakua.....lombriz

Xumu.....neblina

I enándini = ten a la guayaba

A churhipu = toma caldo

U kamata = haz atole

* La "B" y la "D" siempre van precedidas de "M" y "N", respectivamente.

**La "T", "A" y "U", son imperativos de los verbos "ítskuni (dar), "arhani" (comer) y "uni" (hacer).

T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cuatro)

EJEMPLOS DE PALABRAS CON LA SIMBOLOGÍA DE LA LENGUA P'URHÉPECHA

SĪ		CH'	
<i>Sĭpimu</i>	<i>mosquito</i>	<i>Ch'apata</i>	<i>tamal de dulce</i>
<i>Sĭmba</i>	<i>caña</i>	<i>Ch'anani</i>	<i>jugar</i>
<i>Sĭranda</i>	<i>papel</i>	<i>Ch'anari</i>	<i>jugador</i>
<i>Sĭrata</i>	<i>humo</i>	<i>Ch'anakua</i>	<i>juego</i>
<i>Sĭrangua</i>	<i>raíz</i>	<i>Ch'anarakua</i>	<i>juguete</i>
K'		NH	
<i>K'amukua</i>	<i>Cántaro</i>	<i>Anhanchakua</i>	<i>cuello</i>
<i>K'urhunda</i>	<i>tamal</i>	<i>Kánharhikua</i>	<i>cara ó máscara</i>
<i>K'uaki</i>	<i>cuervo</i>	<i>Tánharhikua</i>	<i>delantal</i>
<i>K'uitsiki</i>	<i>zorrillo</i>	<i>Xunhanda</i>	<i>resina</i>
<i>K'uiripu</i>	<i>gente</i>	<i>Anhaxurhini</i>	<i>ponerse de pie</i>

UANDÓNTSKUARHINI (CONVERSAR)

A ma sĭmba *I sĭrándani** *U ma ch'apata*
I ch'anarakuani *I tánharhikuani**

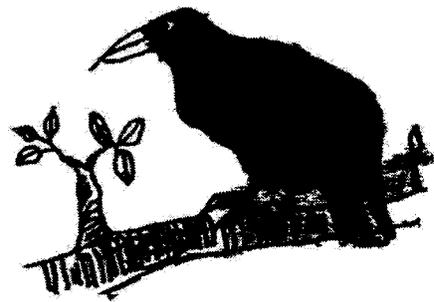
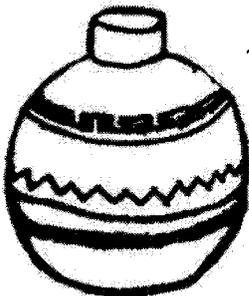
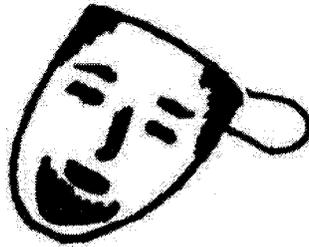
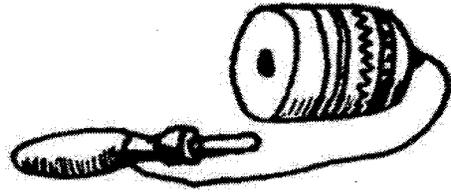
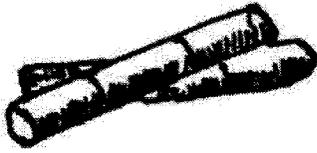
- La sexta vocal “ĭ” p'urhépecha, junto a la “s” al inicio de la palabra tiene un sonido chiflado, ejemplo: *sĭni* (diente)
- La “ch’ ” y la “k’ ” con apóstrofo, se pronuncian aspiradas.
- La “nh” tiene un sonido semigutural-nasal.
- *El sufijo “ni”, suple a la preposición “a” o “para”.

MA ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Uno)

Kará p'orhé jimbó ambé jindéskiksĩ únharhikukatecha.

(Escribe en **p'urhépecha** lo que representa cada uno de los dibujos.)



IUMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cinco)

EJEMPLOS DE PALABRAS CON FONEMAS DE LA LENGUA P'URHÉPECHA

P'		T'	
<i>P'atsimu</i>	<i>tule</i>	<i>T'atsini</i>	<i>frijol</i>
<i>P'ikukua</i>	<i>aguja</i>	<i>T'arhechu</i>	<i>gallo</i>
<i>P'unguari</i>	<i>pelo de animal</i>	<i>T'ikatsi</i>	<i>chilacayote</i>
<i>P'ukuri</i>	<i>pino</i>	<i>T'okeri</i>	<i>elote sazón</i>
<i>P'angua</i>	<i>escoba</i>	<i>T'upuri</i>	<i>polvo</i>
RH		SĪ	
<i>Purhú</i>	<i>calabaza</i>	<i>Sini</i>	<i>diente</i>
<i>Charhaku</i>	<i>bebé</i>	<i>Sĭkuri</i>	<i>cuero</i>
<i>Tarheta</i>	<i>milpa</i>	<i>Sĭkuami</i>	<i>brujo (a)</i>
<i>Jurhiata</i>	<i>sol</i>	<i>Sĭndari</i>	<i>lazo</i>
<i>Kurhinda</i>	<i>pan</i>	<i>Sĭuini</i>	<i>remolino</i>
X		Uandóntskuarhini (Conversar)	
<i>Xaté</i>	<i>chicalote</i>	<i>I p'atsímuni</i>	
<i>Xerekua</i>	<i>nido</i>	<i>I p'ikúkuani</i>	
<i>Xurhata</i>	<i>algodón</i>	<i>A t'ikatsi</i>	
<i>Xapó</i>	<i>jabón</i>	<i>Juni arhani purhú</i>	
<i>Axuni</i>	<i>venado</i>	<i>Exé ma axuni sapíchuni*</i>	

- La “P’ ” y la “T’ ” con apóstrofo, se pronuncian con aspiración.
- * La “RH” se pronuncia con aspiración, semejante a la “I”.
- La “S” con “i p’urhépecha ,(sĭ) tiene un sonido chiflado.
- La “X” tiene un sonido semejante al que se emite al espantar un animal.

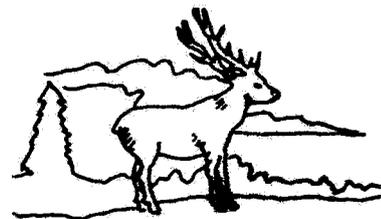
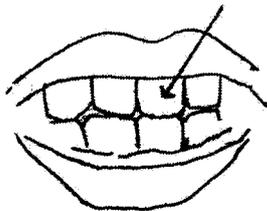
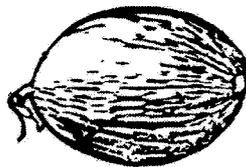
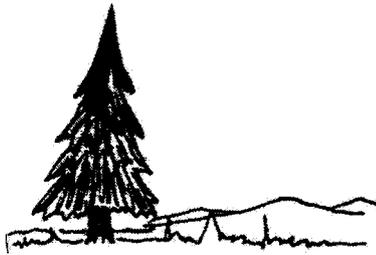
* Al adjetivo se le agrega el sufijo “ni”.

TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Dos)

Kará p'orhé jimbó ambé jindéskiksï únharhikukatecha.

(Escribe en P'urhépecha lo que representa cada uno de los dibujos.)



KUIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Seis)

EJEMPLOS DE PALABRAS CON FONEMAS DE LA LENGUA P'URHÉPECHA.

(Parte final)

	TS		TS'*	
<i>Tsanda</i>		<i>el calor del sol</i>	<i>Ts'irani</i>	<i>tener frío</i>
<i>Tsakapu</i>		<i>piedra</i>	<i>Ts'irakua</i>	<i>lombriz</i>
<i>Tsiri</i>		<i>maíz desgranado</i>	<i>Ts'inapu</i>	<i>obsidiana</i>
<i>Tsirini</i>		<i>costilla</i>	<i>Ts'iueri</i>	<i>varón</i>
<i>Tsíkata</i>		<i>gallina</i>	<i>Ts'urupsi</i>	<i>cebolla</i>

*Flexiones verbales consideradas como pares mínimos***

<i>Kárani</i>	<i>volar</i>	<i>Karáni</i>	<i>escribir</i>
<i>Pántani</i>	<i>volver a llevar</i>	<i>Tántani</i>	<i>juntar</i>
<i>Tarhátani</i>	<i>levantar</i>	<i>Karhátani</i>	<i>subir</i>
<i>Júrani</i>	<i>hacer toser</i>	<i>Jurháni</i>	<i>venir</i>
<i>Ch'amátani</i>	<i>desbaratar</i>	<i>Xanhátani</i>	<i>hacer caminar</i>

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

*I tsakápuni ****

I tsíkatani

A ts'urúpsini

Lingüística:

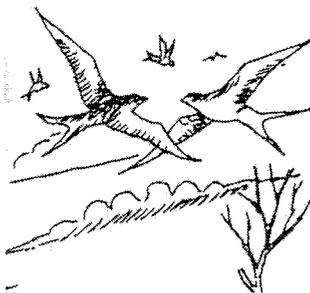
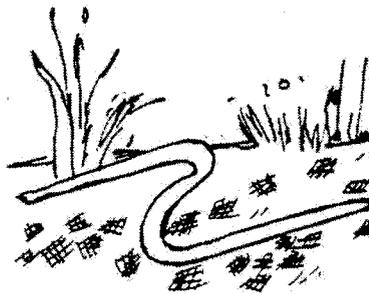
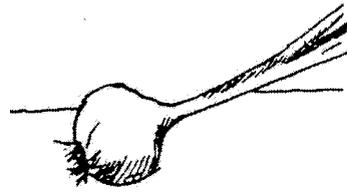
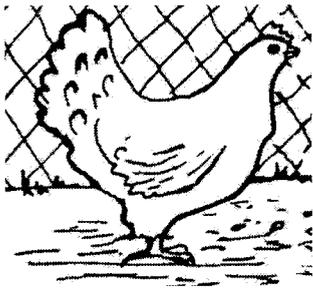
- * La TS' tiene un sonido aspirado.
- ** En la lengua P'urhépecha existen vocablos que tienen similitud en la pronunciación y que se diferencian por la acentuación o el cambio de una letra.
- *** La desinencia "ni", suple a las preposiciones "a" y "para".

TANIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio tres)

Kará p'orhé jimbó ambé jindéskiksi únharhikukatecha.

(Escribe en p'urhépecha lo que representa cada uno de los dibujos.)



UANDÁJPERAKUA (Saludo)

- ¿NA ERÁNDISKI CHA?

- ¿NÁJTSĪ ERÁNDISKI CHA?



R.- SESI, DIOSĪ MEIAMU, ¿KA CHA?

R.- JÍJTUNI, SESI DIOSĪ MEIAMU

IUMU TSIMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección Siete)

UANDÁJPERAKUECHA (Saludos)
TSIPA ANAPU (Por la mañana)

P.- ¿NÁ ERÁNDISKI, TATÁ?*

R.- SÉSI, DIÓSĪ MEIAMU.

P.- ¿KA CHA?

R.- JÍJTUNI SESI, DIÓSĪ MEIAMU

XATINI ANAPU (Por la tarde)

P.- ¿NÁ CHÚSKUSKI, NANÁ?

R.- SESI DIOSĪ MEIAMU.

P.- ¿KA CHA?

R.- JÍJTUNI SESI, DIOSĪ MEIAMU.

En la lengua P'URHÉPECHA existen otros saludos de respeto:

P.- NÁJTSĪ ERÁNTSKU (ERÁNDISKI) O NÁJTSĪ ERÁNTSKUSKI?

P.- NÁJTSĪ CHUSKU (CHÚSKUSKI).

P.- ¿NARI ERÁNDISKI? **

¿NARI CHÚSKUSKI?

NOTA:

No es costumbre saludar a los ancianos en forma despectiva: *Nájtsi chúskuski t'arhépiti o kutsimiti*, porque sería faltarles el respeto a las personas que en las comunidades indígenas son objeto de respeto y atención.

LINGÜÍSTICA: *Najtsi*, puede emplearse en singular o plural, o como expresión respetuosa. Recuérdese que el tuteo no es común entre los *P'urhépecha*.

* Este mismo saludo es para diferentes personas: *tumbí* (joven), *iurhístkiri* (señorita), *tatá k'eri* (abuelo) y *naná k'eri* (abuela). *Nari erándiski*, se utiliza desde la madrugada hasta el mediodía y *nari chúskuski*, en la tarde, hasta la media noche.

** ¿Nari erándiski o nari chúskuski?, equivale a un saludo de tuteo.

La respuesta es la misma: *Sesi, diosĪ meiamu*.

La “P” indica pregunta y la “R” respuesta.

IUMU TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Ocho)

NA ENGA ARHÚNGURHIJKA MA JURHIATA

(Etapas del Día)

Las etapas del día entre los *P'urhépecha*, se clasifican de la siguiente manera:

XARHINTKU..... En la madrugada.

ERÁNDEPAKUA..... Cuando está amaneciendo, período de la aurora, de *erándini*= amanecer.

TSIPA..... Desde que despunta el alba, hasta el medio día.

TERÓXUTINI..... Medio día.

XATINI..... Cuando el sol comienza a declinar, hasta el ocaso.

INCHÁTIRHU..... Hora del crepúsculo; de temor y misterio para los *P'urhépecha*, pues pensaban que el sol (*Tatá Jurhiáta*), su deidad principal, ya no aparecería. De ahí la tradición de que los ancianos, personas más respetadas en las comunidades, bailaban para suplicar a *Tatá Jurhiáta* que volviera. Otro tanto hacían al despuntar el alba, para agradecerle su aparición.

CHÚRHIKUA.....La noche.

TERÓJKANI CHÚRHIKUA.....Media Noche.



UANDÓNSTKUARHINI (Conversar)

P.- Na *Jándueski*?¿Qué hora es?

R.- *TSÍPESTI** *TERÓXUTINISTI*

XATÍNISTI

*La terminación “*STI*”, suple a “*JINDÉSTI*”, = “*es*”.

T'AMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Cuatro)

Kará ambé enga arhíkuejka turhisí jimbó:

Uandájperakuecha (Saludos).

Por la mañana

Xarhíntku _____

Erándepakua _____

Tsípa _____

Teróxutini _____

Kará ambé engaksí jindeka kurhámarhijperakuecha:

¿ Na erándiski, cha? _____

¿ Nájtsí erándiski, cha? _____

¿ Nári erándiski, tumbí? _____

Por la tarde

Xatini _____ Inchátirhu _____ Chúrikua _____

¿ Na chúskuski, cha? _____

¿ Nájtsí chúskuski, cha? _____

¿ Nari chúskuski, tumbí? _____

Respuestas

Sesi diosí meiamu _____ ¿ka cha? _____

Jíjtuni sesi, diosí meiamu _____

IUMU T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Nueve)

KURHÁMARHPERAKUECHA KA NA ENGAKSĪ MÓKUTSPERAKA

(Preguntas y Respuestas)

P.- ¿NA ARHÍNHASĪNGI CHA, NANÁ?

R.- JI ARHÍNHASĪNGA, TSĪTSĪKI

P.- ¿NANÍ ANÁPUESKI CHA, NANÁ?

R.- JI CHÁTARHU ANÁPUESKA.

P.- ¿NAMUNI UÉXURHINI JATÍRISKI CHA?

R.- JI JATÍRISKA MA EKUATSĪ KA IUMU UÉXURHINI años.

P.- ¿AMBÉ ÚSĪNGI CHA, NANÁ?

R.- JI JORHÉNGUARHISĪNGA SĪRANDA ARHINI.

P.- ¿AMBÉ ÁNCHIKUARHISĪNGI CHA, NANÁ?

R.- JI JUPÁSĪNGA KA ICHÚSKUSĪNGA.

P.- ¿Cómo se llama usted, señora?

R.- Yo me llamo, Flor.

P.- ¿De dónde es usted, señora?

R.- Yo soy de Pichátaro.

P.- ¿Cuántos años tiene usted ?

R.- Yo tengo veinticinco

P.- ¿Qué hace usted, señora?

R.- Yo aprendo a leer.

P.- ¿En que trabaja usted, señora?

R.- Yo lavo y hago tortillas.

OTRAS FORMAS DE PREGUNTAR

P.- ¿NÁJTSĪ* ARHÍNHASĪNGI CHA, TUMBÍ?

P.- ¿NANÍJTSĪ ANÁPUESKI CHA, TUMBÍ?

P.- ¿NAMUNI UÉXURHINI JATÍRISKIJTSĪ CHA, TUMBÍ?

P.- ¿AMBÉJTSĪ ÚSĪNGI CHA, TUMBÍ?

P.- ¿AMBÉJTSĪ ÁNCHIKUARHISĪNGI CHA, TUMBÍ?

P.- ¿NARI** ARHÍNHASĪNGI?

P.- ¿Cómo se llama usted, joven?

P.- ¿De dónde es usted, joven?

P.- ¿Cuántos años tiene usted, joven?

P.- ¿Qué hace usted, joven?

P.- ¿En qué trabaja usted, joven?

P.- ¿Cómo te llamas?

Lingüística:* Cuando a las palabras “na” (cómo), “naní” (dónde) y “ambé” (qué), se les agrega el sufijo “jtsĪ” indica una pregunta en forma respetuosa. Este mismo sufijo se puede agregar a los verbos en la 2° persona del plural, ejemplo:

¿PIRÉSKIJTSĪ? (¿ cantásteis ?) ó ¿ CHAJTSĪ PIRESKI? (vosotros cantásteis)

** En cambio cuando a estas mismas palabras “na”, “naní” y “ambé” se les agrega el sufijo “ri” indica tuteo, que no es común entre los P’urhépecha.

IUMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Cinco)

Kará je ambé engaksini kurhámarhijka: (*Conteste las preguntas*).

P.- ¿ NA ARHÍNHASĪNGI CHA?

R.- _____.

P.- ¿ NANÍJTSĪ ANÁPUESKI CHA?

R.- _____.

P.- ¿ NAMUNI UÉXURHINI JATÍRISKIJTSĪ?

R.- _____.

P.- ¿ AMBEJTSĪ ÚSĪNGI CHA?

R.- _____.

P.- ¿ AMBERI ÁNCHIKUARHISĪNGI?

R.- _____.

P.- ¿ CH'ANÁSĪNGIJTSĪ?

R.- _____.

P.- ¿ PIRÉSĪNGIRI?

R.- _____.

Kará ambé enga, arhíkuejka turhisí jimbó:

PIRENI _____.

CH'ANANI _____.

KARÁNI _____.

ARHÍN HANI _____.

ANÁPUENI _____.

JATÍRINI _____.

UNI _____.

ÁNCHIKUARHINI _____.

TÉMBINI JORHÉNTPERAKUA

(Lección Diez)

ETAPAS DE LA VIDA

En la Lengua P'urhépecha, las etapas de la vida tienen la siguiente denominación:

CHARHAKU	Desde el vientre de la madre, hasta que nace, y comienza a dar los primeros pasos.
TATAKA SAPICHU	Desde que comienza a caminar, hasta los seis años.
NANAKA SAPICHU	Igual período.
TATAKA	De los siete a los catorce años. (Los niños)
NANAKA	Igual período. (Las niñas)
TUMBÍ	Joven.
IURHÍTSKIRI	Señorita.
ACHETI o ACHATI	Hombre. Desde que se casa, hasta la vejez.*
UARHITI	Mujer. Igual período.
T'ARHÉPITI	Anciano.**
KUTSĪMITI	Anciana.
UARHIKUA	Muerte.



UANDÓNSTKUARHINI (Conversar)

¿NANIRI ANÁPUESKI, TATAKA

¿AMBÉ ÚSĪNGI, CHA NANAKA?

Lingüística: En P'urhépecha, el masculino y el femenino se expresan con palabras diferentes.

* En sentido respetuoso se dice, **TATÁ** (señor) y **NANÁ** (señora). Esta denominación es la recompensa por la vida honesta y ejemplar observada en la comunidad.

** **TATÁ K'ERI** y **NANÁ K'ERI**, significan, abuelo y abuela, respectivamente.

KUIMU ÁNCHIKUARHIKUA
(*Ejercicio Seis*)

KARÁ TURHISĪ JIMBÓ AMBÉ ENGAKSĪ ARHÍKUEJKA UANDÁKUECHA

Escriba los nombres de las diferentes etapas de la vida.

CHARHAKU _____.

TATAKA SAPÍ O SAPICHU _____.

TATAKA _____.

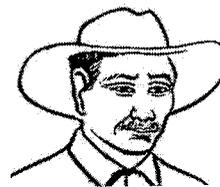
TUMBÍ _____.

ACHATI _____.

TATÁ _____.

TATÁ K'ERI _____.

T'ARHÉPITI _____.



NANAKA SAPÍ O SAPICHU _____.

NANAKA _____.

IURHÍTSKIRI _____.

UARHITI O UARHIATI _____.

NANÁ _____.

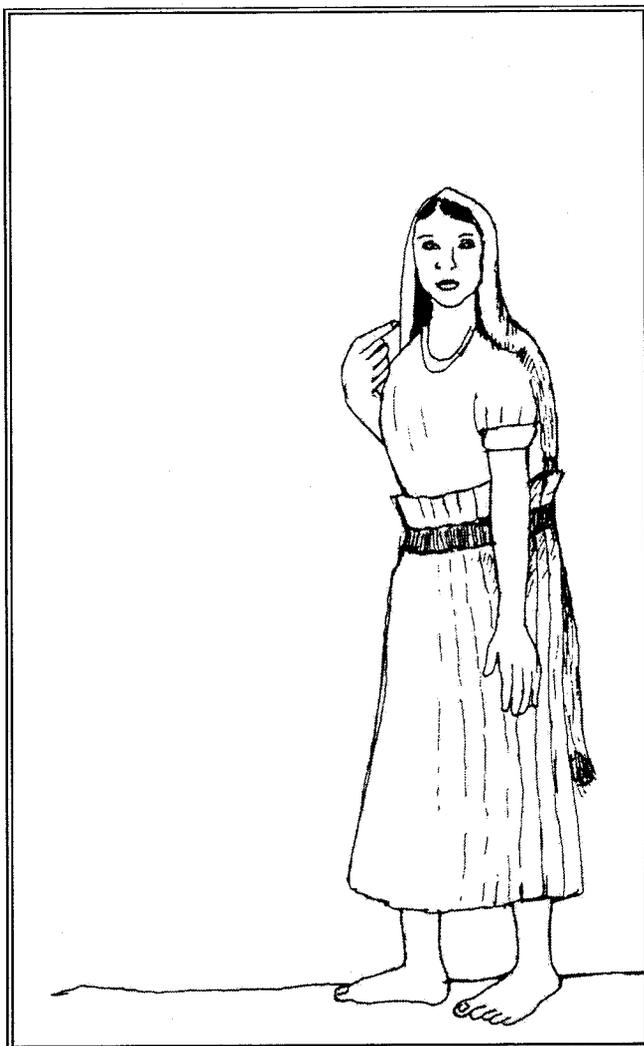
NANÁ K'ERI _____.

KUTSĪMITI _____.

NA ENGANI ARHÍNHAJKA KA AMBÉ ENGANI UJKA

(Cómo me llamo y lo que hago)

JI ARHÍNHASİNGA, TSİTSİKI



JI JATÍRISKA MA EKUATSİ KA IUMU UÉXURHINI

JI T'IREKUA ÚNTASİNGA KA SİRİKUSİNGA

TÉMBINI KA MA JORHÉNTPERAKUA

(Lección Once)

NA ENGANI ARHÍNHAJKA KA AMBE ENGANI ÚJKA
(Cómo me llamo y lo que hago)

PRESENTACIÓN

JI ARHÍNHASİNGA, TSİTSİKI

JI IRÉKASKA CHÁTARHU

JI JATÍRISKA MA EKUATSİ KA IUMU UÉXURHINI

JI ÁNCHIKUARHISİNGA, T'IREKUA ÚNTANI KA SİRÍKUNI

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

P.- ¿CHA, NANÍ IRÉKASKI?

R.- JUCHÁ CHERANI IRÉKASKAKSİ.

P.- ¿TS'İMAKSİ NANÍ IRÉKASKI?

R. – TS'İMAKSİ ICHANI IRÉKASTI.

Lingüística:

En la actualidad los *p'urhépecha*, en la expresión diaria utilizan las terminaciones “*singa*” y “*ska*”,* para expresar la primera persona el tiempo presente de indicativo.

Ji arhínhasinga (yo me llamo) y *ji irékaska* (yo vivo).

El sufijo “*ksi*” indica pluralidad.

Los pronombres personales son:

JI (yo) **CHA** (usted), **IMÁ** (él o ella),
JUCHÁ (nosotros, nosotras), **CHÁJTSİ** (vosotros, as).
TS'IMÁ (ellos ó ellas)

“*CHA*”, puede utilizarse en singular o plural, según la persona o personas a quien o a quienes dirigamos la palabra.

* Esta terminación se emplea en los verbos irregulares en el tiempo presente.

IUMU TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Siete)

Juchiti amberi ka ambé engani ujka (Mis datos personales y lo que hago)

Ambé engajtsi uaka: Instrucciones.

K'amárhuta ambé enga kuerátajka. (Completa las expresiones).

Ji _____ Irépani ka imá _____ Tsitsiki.
me llamo se llama

Ji _____ ma ekuatsi ka témbini uéxurhini ka imá _____ kuimu uéxurhini.
tengo de edad tiene de edad

Ji _____ Chátarhu ka imá Sñuínani _____.
soy originario de es originario

Ji _____ juátarhu ka istu _____ s'iranda arhini.
trabajo aprendo

Ji arhasinga ma _____ ka istu ma _____.
tamal caña

Ji júskasinga ma _____ ka ma _____.
máscara delantal

Ji júskasinga _____ ka _____ ka _____.
matz frijol calabaza

Ji exésinga _____ auándarhu ka _____.
a el sol a la luna

Ji jauárasinga _____ ka t'irésinga _____.
en la madrugada al medio día

Ji ch'anásinga _____ ji k'uúsinga _____.
en la tarde en la noche

TÉMBINI KA TSIMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección Doce)

JINDENI (Ser) Irregular en el presente de indicativo.

<i>Ji jindeska</i>	<i>Yo soy</i>
<i>Cha jindeska</i>	<i>Usted es</i>
<i>Imá jindesti</i>	<i>El o ella es</i>
<i>Juchá jindéskaksi</i>	<i>Nosotros(as) somos</i>
<i>Chajtsi jindeska</i>	<i>Vosotros(as) sois</i>
<i>Ts'imá o imecha jindésti(ksi)</i>	<i>Ellos(as) son</i>

JARHANI (Estar ó Haber)

<i>Ji jarhaska</i>	<i>Yo estoy</i>
<i>Cha jarhaska</i>	<i>Usted está</i>
<i>Imá jarhasti</i>	<i>El o ella está</i>
<i>Juchá jarháskaksi</i>	<i>Nosotros(as) estamos</i>
<i>Chajtsi jarhaska</i>	<i>Vosotros (as) estáis</i>
<i>Ts'imá o imecha jarhásti (ksi)</i>	<i>Ellos (as) están</i>

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

<i>¿Jindéskiri tumbí?*</i>	<i>R.- Jo, ji jindeska tumbí</i>
<i>¿Jarháskiri juátarhu?</i>	<i>R.-Jo, ji juátarhu jarhaska</i>

Lingüística: En *p' urhépecha* los verbos en infinitivo, terminan en “*ni*”. Los verbos *Jindéni* (*ser*), *Jarháni* (*estar*) y otros que siguen este modelo, agregan a la raíz en la 1/a, y 2/a. Persona del singular y plural, la desinencia “*ska*”, y “*sti*” para las terceras personas del singular y plural, más el sufijo “*ksi*” en *juchá*, *ts'imá o imecha*. Además son irregulares en este tiempo, los siguientes verbos:

Jatirini, Anápueni, Jukani (tener) e Irékani.

Una expresión muy usual que corresponde a este tiempo es la palabra “*jaká*”, ejemplo: *imá enga jiní jaká* (*aquel que allá está*).

IUMU TANIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Ocho)

Ambé engajtsi uaka: (Instrucciones)

Kará je, uandákuechani engaksí kuerátajka. (Escriba las palabras faltantes.)

Imá _____ ma _____ kánikua sesi jasí.
es cántaro

_____ turhípiti _____ anhátapurhu.
El cuervo está

_____ sapichu _____ juátarhu auánini jingoni.
El venado vive

Chajtsí _____ tumbicha ka juchá _____ tatákecha.
sóis somos

_____ xunhápiticha _____ juchari juátecharhu.
Los pinos están

Imecha _____ t'íkatsí ka _____ ka tarhétarhu _____.
son calabaza están

Jóskuecha _____ auándarhu ka istu jurhiata, jiní _____.
están está

Juchá _____ tarhétarhu ka auákaksí ma _____
estamos caña

Tati ka nandi _____ k'umánchikuarhu ka istu _____ Tatá k'eri.
están está

Indé _____ ma parákata ka _____ tsítsíkirhu.
es está

¿ Na arhínhasingi cha ? _____.

¿ Namuni uéxurhini jatíriski cha ? _____.

TÉMBINI KA TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Trece)

EMPLEO DEL SUFIJO “STI” EXEA TS’ĪMINI UANDÁKUECHANI

(Observa las siguientes expresiones)

TSĪTSĪKISTI Es la flor

URHÁPITISTI Es blanca

JUCHÁRISTI Es de nosotros

IXÚESTI Aquí es

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

P. - **AMBESKI** Qué es?

R. - **TSĪTSĪKISTI** Es la flor

P. - **NA JÁSĪSKI?** Cómo es?

R. - **URHÁPITISTI** Es blanca

P. - **NANISKI?** Dónde es?

R. - **IXÚESTI** Aquí es

Lingüística:

Cuando no se desea emplear la palabra “**Jindesti**” (es), se agrega al sustantivo, adjetivo, pronombre o adverbio el sufijo “**sti**”

Si al hacer las preguntas, utilizamos las palabras, “**ambeski**”, “**na jásiski**” y “**naniski**”, se contestará mediante un sustantivo, adjetivo o adverbio, respectivamente, ejemplo: ¿**Ambeski?** T’arhéchuesti. ¿**Na jásiski?** charhápitisti.

¿**Naniski?** Ixúesti.

En la palabra “**jucháristi**”, además del pronombre “**juchá**” (nosotros), observamos el sufijo “**ri**” que suple a la preposición “de”. (Complemento de propiedad), y el sufijo “**sti**” en lugar del verbo **jindesti**.

IUMU T'AMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Nueve)

Juchari miiúkuecha (Nuestra numeración)

Ambé engajtsi uaka: (Instrucciones)

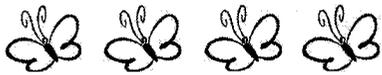
Kará namuni jindéskiksi parákatecha

(Escriba el número de mariposas, según corresponda)

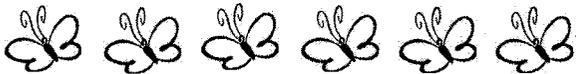
















La numeración *P'urhépecha* es vigesimal

TÉMBINI KA IUMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Quince)

PIRENI (Cantar) Verbo Regular.

AMBÉ ENGA IASĪ ÚKUARHIJKA (Lo que acontece hoy)

Presente

JI PIRÉSĪNGA—————*Yo canto*

CHA PIRÉSĪNGA—————*Usted canta*

IMÁ PIRÉSĪNDI—————*El o Ella canta*

JUCHÁ PIRÉSĪNGAKSĪ—————*Nosotros (as) cantamos*

CHAJTSĪ PIRÉSĪNGA—————*Vosotros (as) cantáis*

TS'ĪMÁ O IMECHA PIRÉSĪNDIKSĪ—————*Ellos (as) cantan*

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

P.- ¿ NÉ PIRÉSĪNGI?

R.- TUMBÍ PIRÉSĪNDI

P.- ¿ NANÍ PIRÉSĪNGI

R.- K'UÍNCHIKUARHU PIRÉSĪNDI

P.- ¿ NAMUNI TUMBICHA PIRÉSĪNGIKSĪ? R.- TANIMU TUMBICHA PIRÉSĪNDIKSĪ.

Lingüística:

- Como ya quedó asentado, algunos verbos en el presente de indicativo agregan a la radical, las terminaciones “SKA” y “STI”. Otros en cambio, como el modelo anterior, lo hacen agregando “SĪNGA”, para la 1/a y 2/a persona del singular y plural, “SĪNDI” para las terceras personas del singular y plural. Además en las personas en plural se debe agregar la sílaba «KSĪ», menos en la segunda de plural.

- Cuando en la pregunta se emplea la terminación “SĪNGI”, la contestación se hará con la desinencia “SĪNGA” o “SĪNDI”, según la persona.

- Cuando a la radical se agrega la desinencia “JKA”, se forma una expresión muy usual que corresponde a la tercera persona de este tiempo y, generalmente va precedido de “ENGA”, ejemplo:

ENGA PIREJKA (que canta),

ENGA CH'ANAJKA (que juega),

ENGA UAXÁKAJKA (que se sienta).

MA PIREKUA

“TSİTSİKI URHÁPITI”



*TSİTSİKI URHÁPITI,
XANI MA P'UNTSÚMIKARI
KA XANI MA SESI JÁXIKARÍA.*

TÉMBINI KA KUIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Dieciséis)

MA PIREKUA (Un Canto P'urhépecha)*

TSİTSİKI URHÁPITI (Flor Blanca)

TSİTSİKI URHÁPITI

XANI MA P'UNTSÚMIKARI

KA XANI MA SESI JÁXIKARÍA.

K'ARHÁNCHINTASİNGA

PORI CHÁNHKSİNI

NO NA MIRÍKUARHINÍA.

KA PAUANI KA PAUANI

CHÚSKUNI JARHANI

CHÁNHKSİNI ERÓNTANÍA.

K'ARHÁNCHINTASİNGA

PORI CHÁNHKSİNI

NO NA MIRÍKUARHINÍA.

(Se repite, KA PAUANI KA PAUANI.....)

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

- ¿NA JÁXISKI TSİTSİKI?

- ¿AMBÉ USİNGI JI?

- ¿NA JATINI ERÓNTASİNGI TSİTSİKINI?

Lingüística: URHÁPITI indica el color blanco, se utiliza para el masculino y el femenino. Otro tanto acontece con la palabra "SESI JASİ" (bonito, (a). En la palabra "CHÁNHKSİNI", observamos un ejemplo del aglutinamiento de la lengua: "CHA" (usted), "KSİ" (indica pluralidad) y "NI", suple a la preposición (a).

* En la *pirekua* se emplea la metáfora, se compara la hermosura de la mujer con la belleza de las flores; lo efímero de la vida, con lo duradero de las estrellas, el sol o la luna.

TÉMBINI KA IUMU TSIMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección Diecisiete)

MÁTERU KURHÁMARHPPERAKUECHA (Otras preguntas)

• ¿JAUÁRASĪNGI CHA XARHINTKU?

R. Jo, ji jauárasīnga xarhintku.

• ¿UANDÓNTSKUARHISĪNGIJTSĪ TATÁ K'ÉRINI JINGONI?

R.- Jo, juchá uandóntskuarhisīngaksī tatá k'érini jingoni.

• ¿KARÁSĪNGIRI PAUÁMBAUANI?

R.- Jo, ji karásīnga pauámbauani.

• ¿JURHÁSĪNGI CHA JORHÉNGUARHINI?

R.- Jo, ji jurhásīnga jorhénguarhini.

• ¿XANHÁTASĪNGIJTSĪ CHARHÁKUNI?

R.- Jo, juchá xanhátasīngaksī charhákuni.

• ¿NA ARHÍNHASĪNGIRI?

R.- Ji arhínhasīnga Tsītsiki.

• ¿NANÍ ANÁPUESKI CHA?

R.- Ji Chátarhu anápueska.

• ¿MÁJKUENI JATÍRISKIJTSĪ TSIMÁRHANI?

R.- Jo, juchá tsimárhani májkueni jatíriskaksī.

• ¿USĪNGIRI PIRÉNI?

R.- Jo, ji úsīnga pireni.

• ¿ÁNCHIKUARHISĪNGI CHA JUÁTARHU?

R.- Jo, ji ánichikuarhisīnga juátarhu.

• ¿PIRÉSĪNGIJTSĪ KUÍNCHIKUAHU?

R.- Jo, juchá pirésīngaksī k'uínchikuarhu.

En esta lección observamos preguntas de respeto y de tuteo, éste **no** es común entre los p'urhépecha.

TÉMBINI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Diez)

MÁTERU KURHÁMARHPERAKUECHA

(Otras preguntas)

1.- ¿ CH'ANÁSİNGIRI MISITU SAPÍCHUNI JINGONI?

R.-

2.- ¿ IRÉKASKI CHA IRÉTARHU?

R.-

3.- ¿ K'ARHÁNCHINTASİNGIRI TSİTSİKI SAPÍCHUNI JIMBÓ?

R.-

4.- ¿ JANÍSİNGI CHÚRHIKUA?

R.-

5.- * ¿ TARHIÁSİNGI TERÓXUTINI?

R.-

Lingüística: En esta lección se presentan dos formas de hacer las preguntas, de respeto y tuteo.

* Cuando la pregunta se refiere a fenómenos de la naturaleza, la contestación se hará en tercera persona. En la pregunta de tuteo el sufijo “**RI**”, puede agregarse a la palabra “**NA**” o, al verbo, ejemplo: ¿ *Nari erándiski?* ó ¿ *Na erándiskiri?*

Vocabulario:

MÁJKUENI (Igual cantidad)

TSIMÁRHANI (Los dos)

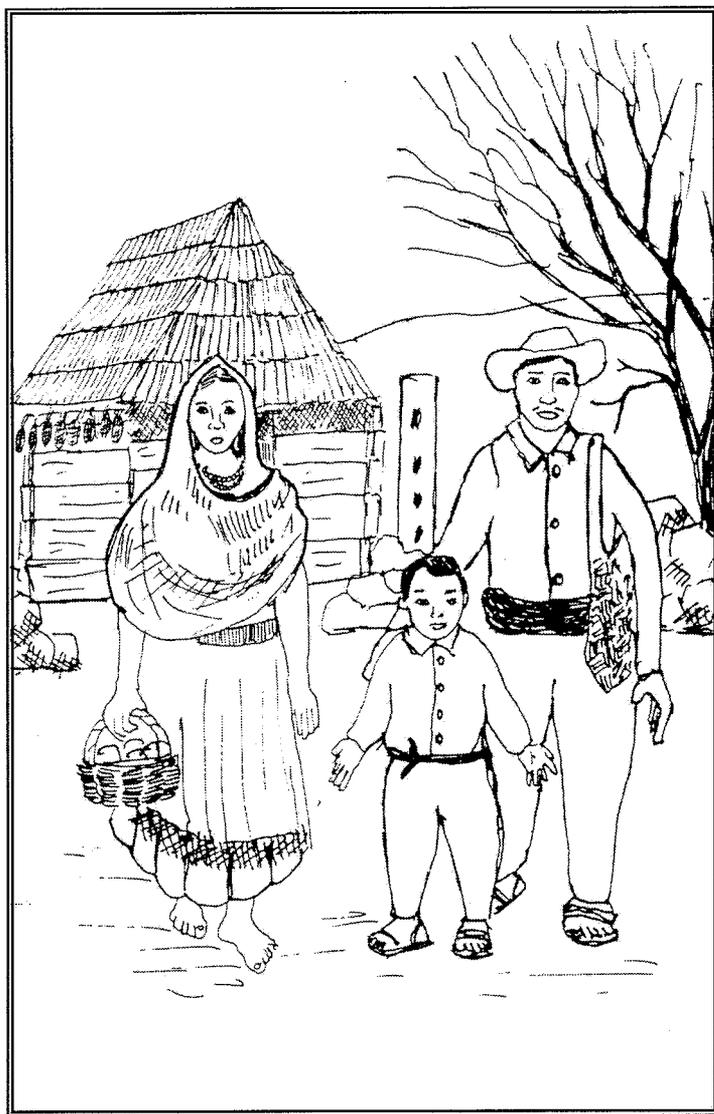
MISTU O MISITU (Gato)

IRÉTARHU * (En el pueblo).

El sufijo “*rhu*”, suple a la preposición “*en*”, caso ablativo ó complemento circunstancial de lugar.

MAJKU K'UMÁNCHIKUARHU ANÁPUECHA

(*La Familia*)



IRÉPANI JINDESTI, TATI.

TSÏTSÏKI JINDESTI, NANDI.

INCHÁTIRHU JINDESTI, UAPJA.

TÉMBINI KA IUMU TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Dieciocho)

MA ARHÍNTSKUA

(Una lectura)

MAJKU K'UMÁNCHIKUARHU ANÁPUECHA

(La Familia) *

IRÉPANI JINDESTI, TATI. TSİTSİKI JINDESTI, NANDI.

INCHÁTIRHU JINDESTI, UAJPA.

- IRÉPANI JATİRISTI MA EKUATSİ KA TÉMBINI UÉXURHINI.
- TSİTSİKI JATİRISTI MA EKUATSİ KA T'AMU UÉXURHINI.
- IRÉPANI KA TSİTSİKI KÁMASİNDIKSİ MA UÁJPANI.
- IMÁ TATAKA SAPICHU JATİRISTI KUIMU UÉXURHINI.
- IRÉPANI ÁNCHIKUARHISİNDI JUÁTARHU.
- TSİTSİKI ICHÚSKUSİNDI KA JUPÁSİNDI.
- INCHÁTIRHU NIRÁSİNDI JORHÉNGUARHINI KARANI KA SİRANDA ARHINI.
- ENGA NO NIRAJKA JORHÉNGUARHINI JARHÓATASİNDI TÁTEMBANI

UANDÓNTSKUARHINI (CONVERSAR)

¿NE JINDESKI UAJPA?

¿QUIÉN ES EL HIJO?

¿NANÍ ÁNCHIKUARHISİNGI TATI?

¿DÓNDE TRABAJA EL PAPÁ?

¿NAMÚNI UÉXURHINI JATİRISKI IRÉPANI?

¿CUÁNTOS AÑOS TIENE IRÉPANI?

Lingüística:

En esta primera lectura se aprecian dos modelos de verbos, los que en el presente de indicativo terminan en “ska” y “sti”, y los que agregan la terminación “sınga” y “sındi”.

Las expresiones NE (quién), NANÍ (dónde) y NAMUNI (cuántos), se utilizan en el diálogo.

La familia p'urhépecha se compone de: TATI (el papá), NANDI (la mamá), ÚAJPECHA (los hijos), TATÁ K'ERI (el abuelo) ka NANÁ K'ERI (la abuela).

TÉMBINI KA MA ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Once)

TATI, NANDI KA UAJPA

Ambé engajtsi uaka: Kará je, ambé enga kuerátajka. Instrucciones:(Escriba en p'urhépecha la palabra faltante)

- K'umánchikuarhu _____ tati, nandi ka _____.
viven los hijos.
- Tati _____ Irépani ka nandi ka uajpa _____ Tsitsiki ka Inchátirhu.
se llama se llaman
- Irépani jatíristi _____ uéxurhini ka Tsikiki _____ uéxurhini.
treinta veinticuatro
- Inchátirhu _____ kuimu uéxurhini ka _____ jorhénguarhini siranda arhini.
tiene de edad va
- Irépani _____ juátarhu ka Tsitsiki k'umánchikuarhu.
trabaja
- Tsitsiki _____ ka _____ pauámbauani.
hace tortillas lava
- Inchátirhu _____ tátembani ka tátsikua _____.
ayuda juega.
- Tatá k'eri jatíristi _____ uéxurhini.
setenta y ocho
- Naná k'eri jatíristi _____ uéxurhini.
sesenta y seis

¿ Ánchikuarhisíngi cha pauámbauani ? _____

* ¿ Jatíriski Irépani ekuatsi ka témbini uéxurhini? _____

* Para hacer las preguntas con los verbos regulares (ánchikuarhini), se agrega a la radical del verbo la terminación "síngi", y con los irregulares (jatírini), se emplea la sílaba "ski".

TÉMBINI KA IUMU T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Diecinueve)

UÁNIKUA AMBÉ UÁNTANI

(Pluralización)

TUMBÍ	<u>TUMBICHA</u>
T'IKÁTSĪ	<u>T'IKÁTSĪCHA</u>
PARHÉ	<u>PARHECHA</u>
MÍTAKUA	<u>MÍTAKUECHA</u>
ARHÓ	<u>ARHÓECHA</u>
PURHÚ	<u>PURHÚECHA</u>

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

- ¿NAMUNI TUMBIECHA* JARHÁSKIKSĪ?
- ¿NAMUNI T'IKÁTSĪCHA JARHÁSKIKSĪ?
- ¿NANÍ JARHÁSKIKSĪ PARHECHA?
- ¿NANÍ JARHÁSKIKSĪ PURHUECHA?

Lingüística:

Para la pluralización de los nombres terminados en “i”, “ĭ” ó “e”, se agrega la sílaba “cha”; para los que terminan en “a”, ésta se cambia en “e” y se agrega “cha”, y por último los que acaban en “o” y en “u” pluralizan con las sílabas “echa”.

* En algunas comunidades a los sustantivos y adjetivos terminados en “i” los pluralizan agregando la terminación “echa”, ejemplo: Tumbí, Tumbiecha.

TÉMBINI KA TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Doce)

Ambé engajtsi uaka: Uánikua uante je, p'orhé jimbó uandákuechani. Instrucciones:
Pluralice las palabras en p'urhépecha.

- Pireátiksi _____ k'uínchikuarhu ka _____ kurhájchatiksi.

los jóvenes

los niños

- Jorhégurhiatiksi _____ kamata uni ka _____ auátiksi.

las niñas

las mamás

- _____ ka _____ jauátiksi tarhétarhu ka istu _____.

Chilacayotes

calabazas

elotes

- Únhasíndiksi _____ ka _____ echériri Kumicho.

máscaras

juguetes

- Jarhástiksi _____ juátarhu ka istu _____.

nopales

encinos

- _____ ambárhaticha únhasíndiksi Tábani ka istu _____.

Cántaros

ollas

- Iontki únhasíramptiksi ambárhati _____ ka _____ San Felipe Tiámu Úricharhu.

llaves

azadones

- _____ ch'anásíndiksi ka istu _____ sapírhaticha.

Los gatos

los perros

- Chátarhu anápuecha uásíndiksi _____ ka _____ chkáririri.

casas

sillas

- Ts'irákuechani auántasíndiksi _____ ka _____.

los gallos

las gallinas

MA EKUATSĪ JORHÉNTPERAKUA

(Lección Veinte)

NA ENGAKSĪ JÁRHAKA AMBECHA

(Cómo son las cosas)

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

<i>TURHÍPITI</i> = NEGRO (A).....	<i>TURHÍPITICHA</i> = NEGROS (AS)
<i>XUNHÁPITI</i> =VERDE.....	<i>XUNHÁPITICHA</i> = VERDES
<i>CHARHÁPITI</i> = ROJO (A).....	<i>CHARHÁPITICHA</i> = ROJOS (AS)
<i>CHARHAPSĪ</i> =ROJIZO (A).....	<i>CHARHÁPSĪCHA</i> =ROJIZOS (AS)
<i>AMBÁKITI</i> *= BUENO(A).....	<i>AMBÁKITICHA</i> =BUENOS (AS)
<i>AMBÁRHATI</i> **=BUENO (A).....	<i>AMBÁRHATICHA</i> =BUENOS (AS)
<i>ÁSPITI</i> =SABROSO (A).....	<i>ÁSPITICHA</i> =SABROSOS (AS)
<i>UERAMPSĪ</i> =LLORÓN (A).....	<i>UERÁMPSĪCHA</i> =LLORONES (AS)
<i>TEPARI</i> =GRUESO (A).....	<i>TEPÁRICHA</i> = GRUESOS (AS)
<i>TS'AUÁPITI</i> =DELGADO (A).....	<i>TS'AUÁPITICHA</i> =DELGADOS (AS)
<i>SAPÍCHU</i> =CHICO (A).....	<i>SAPÍCHUECHA</i> =CHICOS (AS)

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

- ¿ *K'ani xunhápiticha jarháskiksĭ tarhétarhu* ?
- ¿ *Juchítiskiksĭ tsĭtsĭki charhápiticha* ?
- ¿ *Anhátapu tepárhaticha jarháskiksĭ irétarhu* ?
- ¿ *P'ukuri sapírhaticha andárasĭngiksĭ juátarhu* ?

Lingüística: Los adjetivos calificativos pluralizan como lo hacen los nombres. Cuando el nombre y el adjetivo pluralizan, sólo lo hace éste. Ejemplo:

“*TSĭTSĭKI CHARHÁPITICHA*”.

* *Ambákiti* es bueno de calidad y *áspiti*, bueno de sabor.

** *Ambárhati* se utiliza con los nombres en plural. Otro tanto pasa con *sapírhati* y *tepárhati*.

EKUATSĪ KA MA JORHÉNTPERAKUA

(Lección Veintiuno)

AMBÉ ENGA MARHÓAJKA “KSĪ”

(Empleo de la terminación “KSĪ”)

- P'ORHECHA JINDÉSTIKSĪ ÁNCHIKUARHIRICHA.

- UÁSĪNDIKSĪ P'ORHECHA K'AMÚKUECHANI.

- P'ORHECHA KÚNGUARHITINI ÁNCHIKUARHISĪNDIKSĪ.

- TS'ĪMÁ TUMBICHA KÁNIKUA SESI CH'ANÁSĪNDIKSĪ.

- JUÁTARHU JARHÁSTIKSĪ AXÚNICHA.

- JINDÉSTIKSĪ TÉMBINI TSĪTSĪKICHA.

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

¿AMBEKSĪ ÚSĪNGI P'ORHECHA ?

¿NÁKSĪ ÁNCHIKUARHISĪNGI P'ORHECHA ?

¿NÉKSĪ SESI CH'ANÁSĪNGI ? Ó ¿NÉCHA SESI CH'ANÁSĪNGIKSĪ?

¿NANIKSĪ IRÉKASKI AXÚNICHA?

Lingüística:

Cuando el sujeto es plural, el verbo lleva la desinencia “KSĪ”.

Si en las preguntas se hace referencia a varias personas, a los vocablos, “AMBÉ”, “NA”, “NE”, “NANĪ” y “NAMÚNI”, se les puede agregar la terminación “KSĪ”, pero ya no se le agrega al verbo.

TÉMBINI KA TANIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Trece)

AMBÉ ENGAJTSĪ UAKA: MARHUATA JE, “KSĪ” NANÍ ENGA UÉTARHIKA.

ISTU KARÁ JE, AMBÉ ENGAKSĪNI KURHÁMARHIJKA .Instrucciones: Utilice la sílaba “ksi” donde sea necesario.

- ĩ _____ irékaski p'orhécha?

Dónde

- ĩ _____ úsĭngi p'orhécha?

Qué

- ĩ _____ ánychikuarhiricha p'orhecha ?

Son

- ĩ _____ kúngurhitini p'orhecha ?

Trabajan

- ĩ _____ kájtsíkuechani Xarhákuarhu anápuecha ?

Hacen

- ĩ _____ kánikua sesi ts'imá tumbicha ?

Juegan

- ĩ _____ irékaski axúnicha ka auánicha ?

Dónde

- ĩ _____ arhínhasĭngi tati ka nandi ?

Cómo

- ĩ _____ uásĭngi Chátarhu anápuecha ?

Qué

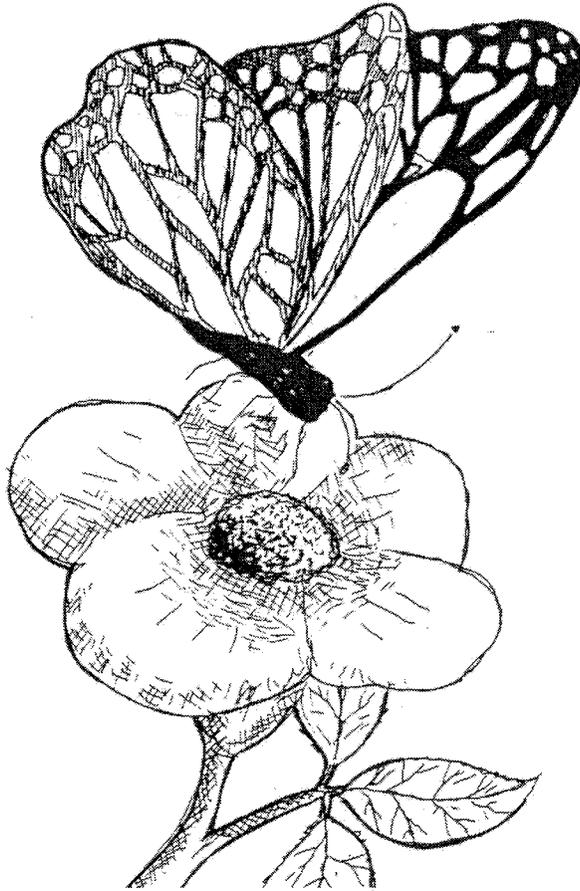
- ĩ _____ jindeski tsĭtsikicha ?

Cuántas

Nota: En este ejercicio se confirma el empleo del sufijo “SKI”.

“PARÁKATA ANHÁXURHISĪNDI TSĪTSĪKIRHU”

(CASO ABLATIVO, COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL DE LUGAR).



En la lengua P'urhépecha la declinación es desinencial.

Suple las preposiciones con las siguientes desinencias:

“RI” (de) para el genitivo. (complemento de propiedad o de materia)

“NI” (a) para el acusativo (complemento directo).

“NI” (para) dativo (complemento indirecto)

MA EKUATSI TSIMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección Veintidós)

DECLINACIÓN DE LOS NOMBRES

EJEMPLOS CON LA PALABRA TSİTSİKI. (FLOR)

NOMINATIVO.- <i>Tsitsiki jindesti charhápiti.</i>	<i>La flor es roja.</i>
GENITIVO.- <i>P'untsúmikua tsitsikiri jindesti ambákiti.</i>	<i>El perfume de la flor es agradable.</i>
ACUSATIVO.- <i>Ji piásinga tsitsikini.</i>	<i>Yo compro a la flor.</i>
DATIVO.- <i>Iurhútskiri piákusindi echeri tsitsikini</i>	<i>La joven compra tierra para la flor.</i>
ABLATIVO.- <i>Parákata anháxurhisindi tsitsikirhu</i>	<i>La mariposa se posa en la flor.</i>
VOCATIVO.- <i>¡ Tsitsiki, xani sési jáxikari !.</i>	<i>¡ Oh flor, qué bella eres !</i>

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

- ¿NA JASİ JINDESKI TSİTSİKI? * ¿NÉRISKI P'UNTSÚMIKUA ?
- ¿AMBÉ PIÁSİNGI, JI? ¿NÉNI PIÁKUSİNGI ECHERI IURHİTSKIRI?
- ¿NANİ ANHÁXURHISİNGI PARÁKATA?

Lingüística: En la lengua P'urhépecha la declinación es desinencial. Suple las preposiciones con las siguientes desinencias:

“RI” (de) para el genitivo.

“NP” (a) para el acusativo o complemento directo.

“NP” (para) dativo, complemento indirecto.

“RHU” (en) para el ablativo, complemento circunstancial de lugar.

En el nominativo (sujeto) y en el vocativo (a quién dirigimos la palabra), no se utilizan desinencias. Al pluralizar el sustantivo, adjetivo o pronombre, las desinencias “ri”, “ni” y “rhu”, irán al final de la palabra, ejemplo: **tsitsikicheri** (de las flores), **imécheri** (de ellos o ellas), en este caso la “a” se cambia por “e”. En **tsitsiki urhápitichani** (a las flores blancas), para evitar la cacofonía sólo se pluraliza el adjetivo y en **tsitsikicharhu** (en las flores) caso ablativo, se observa otro ejemplo sobre la colocación del sufijo. * La expresión equivale a, ¿ Na jáxiski tsitsiki ? ó ¿ Na jası jindeski tsitsiki ?

TÉMBINI KA T'AMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Catorce)

Ambé engajtsi uaka: Kará uandákuani p'orhé jimbó eska na k'uaniaka Instrucciones:
Escribe la palabra en p'urhépecha, según el caso correspondiente

DECLINACIÓN DEL SUSTANTIVO. (K'UMÁNCHIKUA)

- 1.- _____ jarhástiksi uánikua xerékuecha. (Ablativo)
En la casa
- 2.- ¡ _____ xani sesi jáxikari ! (Vocativo)
Oh casa
- 3.- Juchá piákusíngaksí juchari _____ uánikua k'erérichani. (Dativo)
para la casa
- 4.- K'eréricha jindéstiksi _____ . (Genitivo)
de la casa
- 5.- Tati xerhéntasíndi _____ mándani uéxurhini. (Acusativo)
a la casa
- 6.- _____ jindesti kánikua sesi jasí. (Nominativo)
La casa

Nota: Conforme a los modelos presentados, decline las siguientes palabras, considerándolas dentro de enunciados: Ejemplo: AUANI. P'unguari auániri jindesti urhápiti

ANHÁTAPU _____ kánikua marhóakuasíndi k'uirípuechani.

El árbol

ENANDI _____ jarhasti ma k'uaki.

En el guayabo

CH'APATA Uarhíticha uásíndiksi _____ k'uínchikuarhu.

tamales de dulce

JINGÓNIKUA _____ úchirini sani kamata putsútiri

Hermana

MA EKUATSĪ KA TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Veintitrés)

DECLINACIÓN DE LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS

URHÁPITI= BLANCO (A)

NOM. TSĪTSĪKI <u>URHÁPITI</u> SESI JÁXISTI.	La flor <u>blanca</u> es bonita.
GVO. TSĪTSĪKI <u>URHÁPITIRI</u> P'UNTSÚMIKUA AMBÁKITISTI.	El perfume <u>de la flor blanca</u> es agradable.
AC. JI PIÁSĪNGA <u>TSĪTSĪKI URHÁPITINI</u> .	Yo compro <u>a la flor blanca</u> .
DAT. JI PÁKUSĪNGA ITSĪ <u>TSĪTSĪKI</u> <u>URHÁPITINI</u> .	Yo llevo agua <u>para la flor</u> <u>blanca</u> .
ABL. <u>TSĪTSĪKI URHÁPITIRHU</u> ANHÁ- XURHISĪNDI SINSUNI.	<u>En la flor blanca</u> se posa el Colibrí.
VOC. ¡ <u>TSĪTSĪKI URHÁPITI</u> XANI SESI JÁXIKARI !	¡ <u>Oh flor blanca</u> que hermosa eres!

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

-¿NA JÁXISKI TSĪTSĪKI?

-¿NÉRISKI P'UNTSÚMIKUA AMBÁKITI?

-¿NA JASĪ TSĪTSĪKINI PIÁSĪNGI?

-¿NENI PÁKUSĪNGI ITSĪ?

-¿NANÍ ANHÁXURHISĪNGI SINSUNI?

Lingüística: Los adjetivos calificativos se declinan de manera similar a los nombres. Cuando un vocablo precede a las palabras "JIMBÓ" O "JINGONI", debe agregársele el sufijo "NI", ejemplo:

"TSĪTSĪKI URHÁPITINI JIMBÓ" (por la flor blanca).

"TSĪTSĪKI URHÁPITINI JINGONI" (con la flor blanca).

MA EKUATSI KA T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Veinticuatro)

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES *

<p>Imá (él)</p> <p>Genitivo Imeri (de él ó de ella)</p> <p>Acusativo Imani (a él ó a ella)</p> <p>Dativo Imani (para él ó para ella)</p> <p>Juchá (nosotros (as))</p> <p>Genitivo Juchari (de nosotros (as))</p> <p>Acusativo Juchántsini (a nosotros (as))</p> <p>Dativo Juchántsini (para nosotros (as))</p> <p>Indé (ese ó esa)</p> <p>Genitivo Inderi (de ese ó de esa)</p> <p>Acusativo Indeni (a ese ó a esa)</p> <p>Dativo Indeni (para ese ó para esa)</p> <p>¿Ne? (¿quién?)***</p> <p>Genitivo ¿Neri? ¿de quién?</p> <p>Acusativo ¿Neni? ¿a quién?</p> <p>Dativo ¿Neni? ¿para quién?</p>	<p>Imécha (ellos)</p> <p>Imécheri (de ellos ó de ellas)</p> <p>Iméchani (a ellos ó a ellas)</p> <p>Iméchani (para ellos ó para ellas)</p> <p>Cha (usted) **</p> <p>Chari (de usted)</p> <p>Chánhksini (a ustedes)</p> <p>Chánhksini (para ustedes)</p> <p>Indécha (esos ó esas)</p> <p>Indécheri (de esos ó de esas)</p> <p>Indechani (a esos ó a esas)</p> <p>Indechani (para esos ó para esas)</p> <p>¿Nécha? (¿quiénes?)</p> <p>¿Nécheri? ¿de quiénes?</p> <p>¿Néchani? ¿a quiénes?</p> <p>¿Néchani? ¿Para quiénes?</p>
---	--

Expresiones muy comunes en la conversación

Imani jimbó (por él ó por ella)	Iméchani jimbó (por ellos ó por ellas)
Juchántsini jimbó (por nosotros (as))	Chánhksini jimbó (por ustedes ó por vosotros (as))
Indeni jimbó (por ese ó por esa)	Indéchani jimbó (por esos ó por esas)
¿Neni jimbó? (¿por quién?)	¿Néchani jimbó? (¿por quiénes?)

LINGÜÍSTICA: Imá, Indé, Juchá y Cha, se utilizan para el masculino y femenino. Imá, Indé, Juchári y Chári, desempeñan funciones de adjetivos demostrativos o posesivos, si van acompañados de nombres, o de pronombres si van solos. Ejemplos: Imá tumbí, indé tataka, juchari uichu, chari misitu. (Adjetivos)

* Solamente se anotan los casos que admiten sufijos: **genitivo, acusativo, y dativo.**

** **cha**, se emplea en el singular y el plural, según convenga. **chajtsi** corresponde a la segunda persona del plural, **vosotros o vosotras.**

*** Son formas interrogativas, cuya respuesta debe corresponder al caso de la pregunta, ejemplo: ¿Neri jindeski karoni? R.- Karoni jindesti tumbiri, ¿Neni Pakua imá kamata? R.- Imá tátini pákuati kamata.

MA EKUATSĪ KA IUMU JÓRHÉNTPERAKUA

(Lección veinticinco)

PRONOMBRES (continuación)

Además de los pronombres que admiten declinación desinencial, el Idioma P'urhépecha cuenta también con otros, como: **ji** (yo); **chajtsi** (vosotros,as). Asimismo con los siguientes:

- **DEMOSTRATIVOS.**— **I**, (éste, a); **ícha**(*estos,as*); **indé**, (ese, a) **indecha**,(*esos, as*); **imá**, (aquel, aquella); **imecha**, (aquellos, as).

Ejemplos: **I jindesti tati**. (Éste es el papá), **ícha pireátiksi** (estos cantarán), **indé uarhati** (ese bailará), **imecha ch'anátiksi** (aquellos jugarán).

- **INTERROGATIVOS.**— ¿ **Ambé, ambejtsi**, ¿Qué? ¿**Ne?** ¿Quién ? ¿**Necha?**¿ Quienes?¿ **Na xani** ? ¿ Cuánto? ¿ **Naki?** ¿Cuál ?, ¿ **Nákicha?** ¿Cuáles? Ejemplos: ¿ **Ambé auá cha k'uínchikuarhu?** ¿ Qué comerá usted en la fiesta? ¿ **Ambejtsi auá k'uínchikuarhu?** ¿ Que comeréis en la fiesta? ¿ **Ne juuá k'uínchikuarhu?** ¿Quién vendrá a la fiesta? ¿ **Na xani jukáparhaski k'uaníndikua?** ¿ Cuánto vale el rebozo? ¿ **Nákicha niuá pireni?** ¿Cuáles irán a cantar?.

- **POSESIVOS .**— **Juchiti**, (mío, (a)); **juchíticha**, (míos, (as)); **jucháricha**;(nuestros, (as); **chiti**, (tuyo,(a); **chíticha**, (tuyos,(as); **cháricha**,(vuestros, (as); **iméricha**,* (suyos,(as).

Ejemplos: **juchiti jindesti sesi jasí**, (el mío es bonito,(a) **jucháricha jindéstiksi charhápiticha**,

(los nuestros(as), son rojos (as) ; **iméricha sapíchuestiksi**, (los suyos(as), son pequeños(as).

- **RELATIVO.**— **Engaksini**, (que yo a usted) **engakini** (que yo a ti). Ejemplo: **kamata engaksini íntskuaka áspitisti** (el atole que yo os daré es sabroso), **kamata engakini íntskuaka áspitisti** , (el atole que yo te daré es sabroso)

- **INDEFINIDOS.**— **Nemá** (alguien); **mándani**, (cada uno, a) ; **táchani**,(cada cuál); **nákintarku**, (cualquiera); **ambi nemá**, (nadie). Ejemplos: **nemá juuati pauani**, (alguien vendrá mañana); **mándani meiómpikurhiatiksi**, (cada uno pagará lo suyo); **táchani ninhati kópekuarhu**, (cada cual irá a la plaza); **ambí nemá juuá K'uínchikuarhu**, (nadie vendrá a la fiesta).

Estos mismos vocablos harán la función de adjetivos demostrativos, si van acompañados de un sustantivo. Ejemplo: **i tsitsiki jindesti urápiti**, (esta flor es blanca.)

Similar cambio sufren los adjetivos posesivos, ejemplo: **juchiti karoni turhípitisti**, (mi cobija es negra)

* Es correcto también el término, “ **imécheri**”.

TÉMBINI KA KUIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Dieciséis)

DECLINACIÓN DE LOS PRONOMBRES

Ambé engajtsí uaka: Kará je, p'orhé jimbó uandákuechani engaksí kuerátajka.

(Instrucciones: Escriba en p'urhépecha el pronombre, según el caso correspondiente)

- _____ misitu sánderu sesi jáxisti eska _____

De nosotros

de ustedes.

- _____ kánharhikuani _____ piaka ji.

A esa

de tierra

- _____ piákuaka kurhinda, ka auati _____ tatá k'eri.

A ellas

de ese

- _____ jimbó uarhístiksí k'eri achámasícha.

Por nosotros

- _____ karhánchintasíndi tumbí sapichu.

Por ella

- _____ jindeski ch'anárukua? Jindesti _____.

¿De quién

de nosotros

- _____ jindeski kamata?

¿De qué

- _____ juákuxaki k'uaníndikua tati? _____.

¿A quién

a mí.

Observaciones: El sufijo "ri", se emplea también para hacer las preguntas en forma de tuteo, lo que no es común entre los p'urhépecha, ejemplo: **¿Nari arhínhasíngi?** (¿Como te llamas?)

MA EKUATSĪ KA KUIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección veintiséis)

ADJETIVOS NUMERALES

Cháristiksĭ ma ekuatsĭ kurúchecha.	Son de ustedes veinte pescados
Jucháristiksĭ iúmu tanĭmu kuarákicha.	Son de nosotros ocho ardillas.
Imécheristiksĭ * kuimu místuecha.	Son de ellos seis gatos.
Juchítistiksĭ tanimu auánicha.	Son míos tres conejos.

Otras formas de utilizar los números

T'ápuruechani junhásindi.

Vienen de **cuatro en cuatro**.

Tanĭpuru ústakuarhisĭndi kurhinda.

Se divide en **tres partes iguales** el pan.

Tsimópuru** arhúnguarhinhasĭndi echeri.

Se distribuye **en dos partes iguales** la tierra.

Uandóntskuarhini:

- ¿namúpuru ústakuarhisĭngi kurhĭnda?
- ¿nériskiksĭ **ma ekuatsĭ** kurúchecha?
- ¿nériskiksĭ **iumu tanĭmu** kuarákicha?
 - ¿nériskiksĭ **kuimu** místuecha?
 - ¿nériskiksĭ **tanimu** auánicha?

Lingüística: ** **Tsimópuru**, **tanĭpuru** y **t'ápuruechani**, conservan el valor numérico que les corresponde, pero indican distribución, orden o conjuntos iguales. Lo mismo sucede con los demás números hasta el diecinueve, ya que para el veinte se dice, **ma k'atari**. * **Juchítistiksĭ**, **imécheristiksĭ**, **jucháristiksĭ** y **cháristiksĭ**, muestran un claro ejemplo de aglutinamiento: **ri** (de), **stĭ** (son) y **ksĭ** para indicar la pluralidad del verbo. **Tanimu**, **kuimu**, **iumu tanĭmu** y **ma ekuatsĭ**, desempeñan la función de adjetivos numerales. Otro tanto acontece con los demás números cuando acompañan a los nombres.

MA EKUATSĪ KA IUMU TSIMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección veintisiete)

Otras formas utilizadas en el presente de indicativo.

PRESENTE PROGRESIVO Ó PRESENTE CONTINUÓ

Piréni japáriní	Estar cantando
Ji piréxaká	Yo estoy cantando
Cha piréxaká	Usted está cantando
Imá piréxatí	Él está cantando
Juchá piréxakaksí	Nosotros estamos cantando
* Chajtsí piréxaká	Vosotros estáis cantando
Imecha piréxatíksi	Ellos están cantando
Nipá ** pirení voy a cantar	Nipá uarhani voy a bailar

Uandóntskuarhini (conversar)

*** p.- ¿Piréxakirí?	¿Estás cantando?
R.- Jo, ji piréxaká	Si, yo estoy cantando.
p.- ¿Piréxakijtsí?	¿Vosotros estáis cantando?
R.- Jo, juchá piréxakaksí	Si, nosotros estamos cantando
p.- ¿Nirásingiri piréni?	¿Vas a cantar?
R.- Jo, nipá piréni.	Si, voy a cantar.

Lingüística: Este tiempo precisa más la acción del presente. Se forma agregando a la raíz del verbo, las terminaciones “*xaká*” y “*xatí*”. Equivale al presente del verbo *estar* y al gerundio del verbo que se conjuga. Para hacer las preguntas, se agrega a la raíz la terminación «*xakí*», y se anota el pronombre para saber a quién se dirige la interrogación, ejemplo: ¿*pirexaki cha?*, ¿*piréxaki imá?* * Se utiliza también la expresión, *piréxakajtsí*, vosotros estáis cantando. La terminación «*jtsí*», sustituye al pronombre, vosotros (as). ** Es una expresión común que conserva parte de la raíz del verbo *niráni* (*ir*), se complementa con la sílaba “*pa*” y el infinitivo de otro verbo. *Nipá*, equivale a, *nirásinga*. Otra forma del verbo con una “*p*” antes de las sílabas “*ka*” y “*ti*”, nos da el tiempo pasado : *ji piréxapka* (yo estaba cantando).

TÉMBINI KA IUMU TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Diecisiete)

Presente progresivo ó presente continuo

Ambé engajtsi uaka: Kará je, uandákuechani engakxi kuerátajka. Instrucciones: Escriba las palabras faltantes.

- _____ uarharicha kópekuarhu, ka ji _____.

Están bailando

los estoy viendo.

- Nandí _____ kamata putsútiri, ka iurhítskiricha _____.

está haciendo

están haciendo tortillas

- _____ charhaku nándini jingoni k'umánchikuarhu.

Está jugando

- Juátarhu _____ axuni, ka auani _____.

está durmiendo

está brincando

- Chajtsi _____ kurucha jingoni, ka ji _____ ma kurhinda.

estáis comiendo

estoy comiendo

- ¿ Tataka sapichu _____ karáni ka siranda arhini ?

está aprendiendo

- Iurhítskiri _____ tsipku* tsíkatechani.

les está dando de comer

- _____ tati, tsiri ka t'atsini ka jasi.

Está sembrando

- Tumbicha _____ k'uínchikuarhu ka cha _____.

están cantando

estáis oyendo

- Juchiti erachi _____ juátarhu ka juchá _____.

está trabajando

le estamos ayudando

*El verbo **arhani** se utiliza cuando se come algo que no es ordinario en la alimentación del p'urhépecha, como pan, atole o alguna fruta.*

* *Tsipku, adverbio de tiempo, significa muy de mañana.*

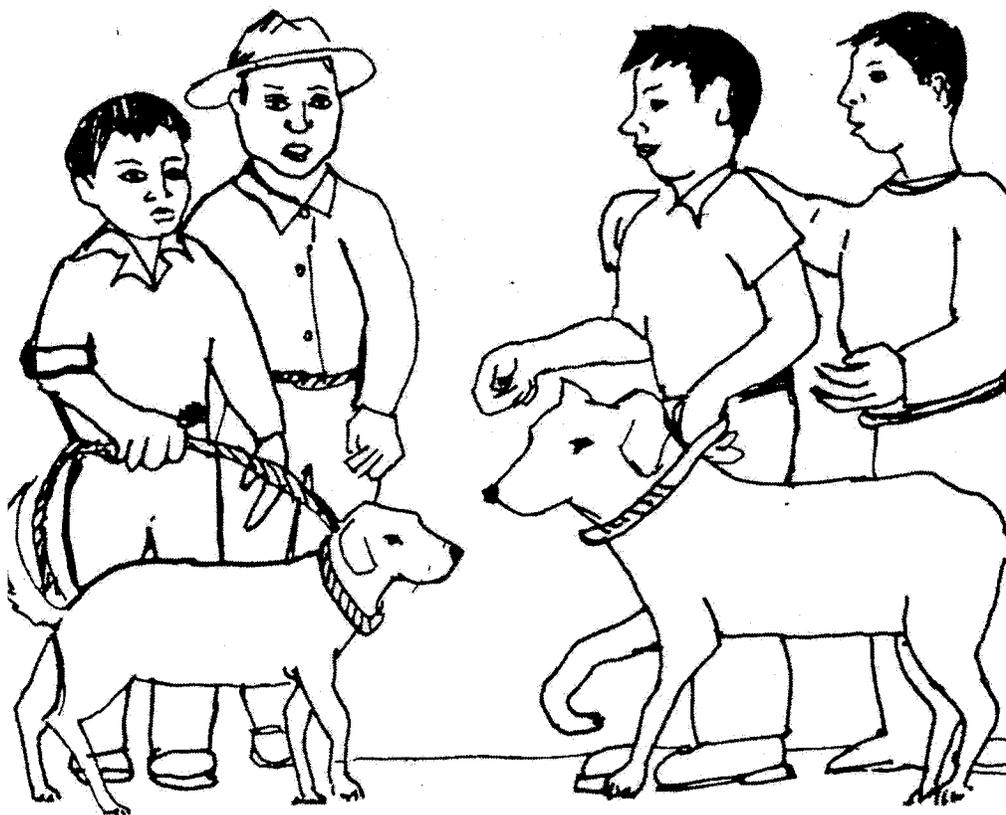
MA EKUATSĪ KA IUMU TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(*Lección veintiocho*)

GRADOS COMPARATIVOS DEL ADJETIVO CALIFICATIVO

Na engaksi járhaka ambecha

(Como son las cosas)



Chari uichu sánderu sapíchuesti eska juchari.

(Comparativo de inferioridad)

Chari uichu sánderu k'éristi eska juchari.

(Comparativo de superioridad)

Chari uichu májkueni k'éristi eska juchari.

(Comparativo de igualdad)

Chari uichu kánikua k'éristi.

(Grado superlativo)

MA EKUATSĪ KA IUMU T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección veintinueve)

GRADOS POSITIVO, COMPARATIVO Y SUPERLATIVO DE LOS ADJETIVOS.

(Continuación)

(Positivo)	Echeri jindesti <u>charhácharhasi</u> .	La tierra es rojiza.
(Positivo)	Karoni jindesti <u>turhíturhisí</u> .	La cobija es negruzca.
(Comparativo de Superioridad)	Juchiti uichu <u>sánderu urhápitisti</u> eska chiti. Mi perro es más blanco que el tuyo.	
(Comparativo de Inferioridad)	Chari uichu <u>sánderu sapíchuesti</u> eska juchari. El perro de usted, es más pequeño que el nuestro.	
(Comparativo de Igualdad)	Imeri uichu <u>májkueni sapíchuesti</u> eska chari. El perro de él, es igual de chico que el de usted.	
(Superlativo)	Echeri <u>kánikua</u> * <u>charhápitisti</u> .	La tierra es muy roja.
(Superlativo)	Karoni <u>kánikua turhípitisti</u> .	La cobija es muy negra.

Uandóntskuarhini (conversar)

- ¿Na jáxiski uichu?

- ¿Na jáxiski karoni?

- ¿Na jáxiski echeri?

Lingüística: Para formar el grado superlativo se emplean el adverbio, *kánikua* (mucho) y para los grados comparativos, *sánderu* (más) y *májkueni* (igual), según correspondan a superioridad, inferioridad e igualdad. *Sánderu sapíchuesti*, se traduce, (es más pequeño, (a))* *Kánikua* (mucho, a) se emplean con palabras que nos den idea de objetos que se puedan medir (volumen) ó que indican afecto. Ejemplo: *kánikua kámata* (mucho atole), *jíkini kánikua uékasínga* (yo te quiero mucho). *Uánikua* (muchos ó muchas) se utiliza con vocablos que puedan contar, ejemplo: *uanikua p'ukuricha* (muchos pinos).

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI JORHÉNTPERAKUA

(Lección Treinta)

TIEMPO PRETÉRITO DE INDICATIVO DE LOS VERBOS REGULARES

Pireni (cantar)

Ji pireska	Yo canté.
Cha pireska	Usted cantó.
Imá piresti	Él cantó.
Juchá piréskaksi	Nosotros cantamos.
Cha piréskajtsi *	Vosotros cantásteis.
Imecha piréstiksi	Ellos cantaron.

Uandóntskuarhini (conversar)

P.- ¿Piréski cha uitsíndikua?	¿Cantó usted ayer?
R.- Jo, ji pireska uitsíndikua.	Si, yo canté ayer.
P.- ¿Chajtsi pireski uitsíndikua?	¿Vosotros cantásteis ayer?
R.- Jo, juchá piréskaksi uitsíndikua.	Si, nosotros cantamos ayer.

Lingüística: El pretérito de los verbos regulares, se forma agregando a la raíz del verbo, la terminación “ska” para la primera y segunda persona del singular y plural, “sti” para las dos terceras personas. Además a la segunda persona del plural se agrega la terminación “jtsi”, y a la primera y tercera personas del plural, la desinencia “ksi”. Para hacer las preguntas en este tiempo, se agrega a la raíz la terminación «ski» y se agrega el pronombre para distinguir la persona a quién va dirigida la pregunta, ejemplo: ¿pireski cha? ¿Pireski imá?

- **Imá, juchá, y cha,** se emplean para el masculino y femenino.
- * La terminación “jtsi” puede agregarse al pronombre, ejemplo: “chajtsi piréska” (vosotros, (as) cantásteis)

NOTA: Los verbos **jindéni, jarháni, jatírini, anápueni e irékani, y jukani** en el sentido de tener, forman el tiempo pasado intercalando una “P” entre la “S” y la “K”. Ejemplo: **jindéspka** (fuí), **jarháspka** (estuve), **jatírispka** (tuve de edad), **anápuespka** (fuí originario de), **irékasppka** (viví), **jukasppka jauiri** (tuve cabello).

TÉMBINI KA IUMU TANIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Dieciocho)

PRETÉRITO DE INDICATIVO (pretérito indefinido)

Kará jé, uandákuechani eska na k'uaniaka. Escriba el verbo según corresponda.

- Uitsíndikua _____ xarhintku tumbí.
se levantó
- Nandi _____ tsipku ka istu _____ kamata urhápiti.
hizo tortillas hizo
- Tati _____ uájpani ma kánharhikua echériri.
le compró
- Chúrikua _____ t'arhechu anhátapurhu.
lloró
- Nanaka sapí _____ imeri uápitani jingoni.
jugó
- Iasí tsipa _____ tatá jurhiata auándarhu.
apareció
- _____ tatákecha iuini jiní iauani juátarhu.
Fueron
- _____ k'uaki uánikua xanini tarhétarhu.
Comió *
- _____ ji ma auáni urhápitini.**
Ví
- Juchá _____ k'uínchikuarhu tátichani jingoni.
fuimos

* Utilícese el verbo *arhani*.

** Para evitar la repetición de la terminación “ni”, sólo el adjetivo lleva el accidente gramatical, como se observa en el ejemplo, donde el adjetivo *urhápiti* lleva la desinencia “ni”, correspondiente al caso acusativo (Complemento directo).

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI MA JORHÉNTPERAKUA

(Lección treinta y uno)

Preguntas en tiempo presente y pasado.

* ¿Piréxakiri?	¿Estás cantando?	R.- Jo, ji piréxaka
¿Piréxaki imá?	¿Está cantando él?	R.- Jo, imá piréxatí
¿Piréxakijtsi?	¿Estáis cantando?	R.- Jo, juchá piréxakaksi
¿Piréxapki cha ?**	¿Estaba cantando usted?	R.- Jo ji, piréxapka
¿Piréskiri?	¿ Cantaste?	R.- Jo, ji pireska
¿Piréski imá ?***	¿Cantó él?	R.-Jo, imá piresti
¿Piréskijtsi?	¿ Cantásteis?	R.- Jo, juchá piréskaksi
¿Piréski cha?	¿Cantó usted?	R.- Jo, ji pireska
¿Pirésingi cha?	¿Canta usted?	R.- Jo, ji pirésinga

Uandóntskuarhini (conversar)

¿Pirésingiri? *

P.- ¿Pirésingi naná?	R. – Jo, naná pirésindi
P.- ¿Piréxakí tumbí?	R. – Jo, tumbí piréxatí
P.- ¿Piréxakijtsi?	R. – Jo, juchá piréxakaksi
P.- ¿Pireski imá?	R. – Jo, imá piresti
P.- ¿Piréskijtsi?	R. – Jo, juchá piréskaksi.



¿Cantas?

Lingüística: Cada tiempo tiene su forma de hacer las preguntas, que se identifica por las sílabas que siguen a la raíz del verbo, por lo tanto la respuesta debe corresponder al tiempo y persona de la pregunta. Ejemplo:

P.- Piréxakíri ? R.- Jo, Ji Piréxaká. P.- Piréskiri ? R.- Jo, Ji pireska.

Cuando las preguntas se hacen de manera respetuosa, debe anotarse el pronombre, ejemplo:
¿Ch'anaski cha? R.- Jo, ji ch'anaska, ¿Ch'anaski imá? R.- Jo, imá ch'anasti.

* **Pirésingiri, Piréxakíri y Piréskiri ?**, nos indican un diálogo con tuteo, que no es común entre los p'urhépecha. ** Obsérvese como con la "p" se formula la pregunta en el tiempo pasado, la que se conserva en la respuesta. *** Cada tiempo tiene la forma de hacer la pregunta: "singi", para el presente; xakí, para el presente continuo; ski y xapki, para el pasado.

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI TSIMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección treinta y dos)

FUTURO DE INDICATIVO REGULAR

PIRENI (Cantar)

Ji piréaka	Yo cantaré
Cha piréaka	Usted cantará
Imá piréati	Él cantará
Juchá piréakaksī	Nosotros,as cantaremos
* Cha piréakajtsī ó chajtsī pireaka	Vosotros,as cantaréis
Imecha piréatiksī	Ellos cantarán

UANDÓNTSKUARHINI (Conversar)

P.-¿ Piréa iurhítskiri ?	R.- Jo, iurhítskiri <u>piréati</u> .
P.-¿ Piréajtsī cha ?	R.- Jo, juchá <u>piréakaksī</u> .
P.-¿ Piréaksī ** iurhítskiricha ?	R.- Jo, iurhítskiricha <u>piréatiksī</u>
P.-¿ Na jatini piréa iurhítskiri ?	R.- Pauani <u>piréati</u> iurhítskiri.

Lingüística:

El tiempo futuro de los verbos regulares, se forma agregando a la raíz del verbo, la terminación “**aka**” en la primera y segunda persona de singular y plural, y “**ati**” para las dos terceras personas.

Algunos verbos que en la última sílaba de la raíz, tienen una “**a**”, la duplican en el futuro, como, **ch’anáni** (jugar). **Ji ch’aná-aka** (yo jugaré); sin embargo, se escribe solamente una vocal, la que alarga su pronunciación.

En este tiempo las preguntas se hacen agregando a la raíz de los verbos, una “**a**” ejemplo: ¿**Piréa cha?** (¿cantará usted?) ¿**Pireari?**, es una pregunta de tuteo.

* **Piréakajtsī**, puede emplearse en singular y plural. Es una expresión de respeto.

* Cuando la pregunta se refiere a varias personas, se agrega la terminación “**ksī**”.

TÉMBINI KA IUMU T'AMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Diecinueve)

TIEMPO FUTURO

Kará je, ambé engá kuerátajka. *Escriba la palabra faltante.*

- _____ tatá k'eri ma sutupu Tarekuatu anapu.

Comprará

- Chajtsí _____ uánikua auánichani juátarhu.

veréis

- ¿ _____ nandi pauani itsirhu ? *

Lavará

- _____ anhátapurhu k'uákicha ka kurhítsicha

Dormirán

- _____ tumbí ka tataka sapí _____.

Trabajará

descansará

- Iurhítskirini _____ ma iauarhi T'urhíkuarhu anapu.

le comprarán

- Ji _____ ma karónini Chátarhu anapu.

querré

- ¿ _____ uarhari ma kánharhikua sesi jasí ?

Se pondrá

- Juchá _____ nándini ma k'uaníndikua Jauírani anapu.

le traeremos

- _____ útasí jónguarhikuecha sesi járhaticha** K'ápakurhu.

Se harán

* *Itsirhu*, equivale a manantial, aunque también se acostumbra la expresión, *itsi uératirhu*.

** Cuando el adjetivo “sesi jasí” (bonito (a)), califica a varias personas, animales ó cosas, se emplean las palabras “sesi járhaticha” (bonitos (as)).

MA EKUATSĪ KA TĒMBINI TANIMU JORHĒNTPERAKUA

(Lección treinta y tres)

FUTURO IRREGULAR DE LOS VERBOS

Jarhani (estar o haber)

Ji jauaka	Yo estaré
Cha jauaka	Usted estará
Imá jauati	Él estará
Juchá jauákaksĭ	Nosotros, (as) estaremos
Chajtsĭ jauaka	Vosotros, (as) estaréis
Imécha jauátiksĭ	Ellos estarán

Uandóntskuarhini (conversar)

P.- ¿Jauá * tatá k'eri k'uínchikuarhu?

R.- Jo, tatá k'eri jauati k'uínchikuarhu.

P.- ¿Chajtsĭ jauá, k'uínchikuarhu?

R.- Jo, juchá jauákaksĭ k'uínchikuarhu.

P.- ¿Jauaksĭ tatá k'éricha k'uínchikuarhu?

R.- Jo, tatá k'éricha jauátiksĭ k'uínchikuarhu.

Lingüística: Los verbos jarhani, jurhani, arhani, niráni y p'irani, en el futuro de indicativo, cambian por "u" la sílaba "rha" o "ra" de la raíz. Una vez, modificada la raíz, agréguese una «a» para hacer las preguntas como se anota a continuación

** Jauá, Juuá, Auá, Niuá y P'iuá son las expresiones interrogativas correspondientes a los verbos: jarhani, jurhani, arhani, nirani, y p'irani. Se acostumbra la pregunta en forma de tuteo, en la que se agrega la sílaba «ri», ejemplo: ¿Pireari?*

(¿Cantarás ?)

MA EKUATSĪ ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Veinte)

FUTURO IRREGULAR

K'amárhuta je, erátsikuechani. (Completa los enunciados)

- _____ eróksicha, k'amúkuecha ka tsúntsuecha k'uínchikuarhu.

Habrá

- Ji _____ tembúchakuarhu chánhksini jingoni.

iré

- Acháticha _____ ánychikuarhini pauani.

vendrán

- Iméchani _____ p'aménchakua jimbokaksi kuakasti.

se contagiarán *

- Tatá k'eri máteru pauani _____ kamata kurhinda jingoni.

comerá

- Iurhítskiri _____ uni áspiti ka ambákiti kamata putsútiri.

vendrá

- Chajtsi _____ ménderu tarhétarhu pauani chúskuni.

estaréis

- ¿ _____ k'uaki ambárhati xanini jiní juátarhu ?

Comerá

- Juchá _____ jarhoátani tátini ánychikuarhini.

iremos

- * ¿ _____ tatá k'ériini ka charhákuni jukua ka tsukua?

Se contagiará

En este ejercicio se emplearán los verbos irregulares en el futuro que son: **Jarhani, Arhani, Nirani, Jurhani y P'irani.** * Se utilizará la palabra "p'iuati".

MA EKUATSĪ KA TĒMBINI T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección treinta y cuatro)

MÁTERU PIREKUA
(Haga la traducción y converse)

Ini jingoni jindéstiksĭ tsimani pirékuecha.

TSĪTSĪKI SAPICHU

*Tsĭtsĭki sapĭchuni ma exéskĭa,**

tsĭtsĭki sapĭchuni kánikua

sesi jasĭ ma,

ka imánisĭni no jurájkuaka

jĭjtuni.

Imá jindesti juchĭti mintsitenĭa.

*ui, ui, ui, ui, ui, ui,***

ka xandi sesi jáxikĭa.

Ménderu piréntani (se repĭte)

Uandóntskuarhini (Conversar)

P.- ¿Na jáxiski tsĭtsĭki?

R.- Tsĭtsĭki sapĭchuesti.

P.- ¿Ambéjtsĭ exeski?

R.- Ji exeska tsĭtsĭki sapĭchuni.

P.- ¿Nénisĭni no jurajkua?

R.- Imánisĭni no jurájkuaka.

Lingüística: Algunos verbos como *exéni*, al intercalar la vocal “a”, modifican su significado. *Exéni*, es ver un objeto, animal o cosa; *exéani*, es ver a varios. *Ambéjtsĭ* (qué), para preguntar con respeto, en singular o plural. *Nénisĭni* (a quién), para preguntar con insistencia.

* Para dar énfasis a la expresión, se acostumbra la terminación “ía”, sin que ésta, tenga algún significado ejemplo: *exeska, exeskĭa, mintsĭteni, mintsĭtenĭa.*

** Esta expresión equivale a, ¡uy!, ¡uy !.....

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI IUMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección treinta y cinco)

COPRETERITO DE INDICATIVO. (PRETÉRITO IMPERFECTO)

Pireni

Ji	pirésirampka *	Yo	cantaba
Cha	pirésirampka	Usted	cantaba
Imá	pirésirampti	Él	cantaba
Juchá	pirésirampkaksī	Nosotros, as	cantábamos
Chajtsī	pirésirampka	Vosotros, as	cantábais
Imécha	pirésiramptiksī	Ellos	cantaban

Uandóntskuarhini (Conversar)

P.- ¿ Pirésirampkiri ?	R.- Jo, ji pirésirampka
P.- ¿ Pirésirampki tumbí ?	R.- Jo, tumbí pirésirampti.
P.- ¿ Chajtsī pirésirampki ?	R.- Jo, juchá pirésirampkaksī

Lingüística:

Con las terminaciones “*sirampka*” y *sirampti*”, se forma este tiempo. La terminación “*jtsī*”, puede también agregarse al pronombre y, se omite en el verbo, y viciversa. Para hacer las preguntas en este tiempo, se agrega a la raíz la terminación, “*sirampki*” con el pronombre respectivo. “*JAPKA*” del verbo “*JARHANI*”, equivale al copretérito de Indicativo y va precedido de “*enga*”, ejemplo: “*Meni jumbó nitámani jámani, jimá enga “japka” ma uákasī ka ma ch’anchaki, ísī kurhaspti ambé engaksī ts’imá uandóntskuarhini “japka”*”. (Cierta vez al ir pasando por donde estaban un buey y un burro, así escuchó lo que ellos estaban platicando) Fragmento tomado de el cuento “*EL BUEY Y EL BURRO*” de la Cartilla P’urhépecha “*JUCHARI UANDÁKUECHA*” (Nuestra Palabras), p.33 del Profr. Alberto Medina Pérez.

En cambio “*JUPKA*” de *JURHANI*, “*ÁPKA*” de *ARHANI* y “*NIPKA*” de *NIRANI*, precedidas de “*ENGA*”, equivale a las siguientes expresiones: *imá enga jupka* (el que vino), *imá enga apka tekua* (el que se comió la miel), *imá enga nipka k’uínchikuarhu* (el que fue a la fiesta).

MA EKUATSĪ KA MA ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio veintiuno)

COPRETÉRITO

Kará je, uandakua enga kuerátajka. (Escriba la palabra faltante)

- Iontki tumbicha _____ japóndarhu tsípikua jingoni.*
nadaban
- _____ ambárhati k'amúkuechani Támbari anápuecha.
Hacían **
- ¿ _____ cha engajtsi jindepka sapichu ?
Jugaba
- Uarhíticha _____ ka istu _____.
tejían hacían tortillas.
- Sesi _____ tumbicha iurhítskirichani jingoni.
bailaban
- _____ chúskuni tsíkata pipíchuechani.
Les daba de comer ***
- ¿ _____ tati anhátapuechani xéngueri ?
Plantaba
- ¿ _____ naná k'eri p'arhájchukua charhákueri.
Cosía
- Iáminduecha _____ tátini ánychikuarhini.
le ayudabamos
- Xurhijki _____ nurítene p'aménchatini.
le cocía ****

* Cuando el lago de Pátzcuaro no estaba contaminado.

** Utilícese el verbo Uani. que indica hacer varios objetos.

*** Se debe emplear el verbo T'irérani.

**** Jámakuni es el verbo indicado para este enunciado.

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI KUIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección treinta y seis)

PIANI KA ÍNTSPIKUARHINI. (Comprar y vender)*

En esta primera conversación de compra-venta, identificaremos con una “p” a *piári* (el comprador), y con una “i” a *íntspikuarhiri* (vendedor).

p.- ¿Najtsi chúskuski, tatá?

í.- Sesi naná, diosí meiamu.

¿Ambejtsi uékasingi?

p.- Ji uékasinga ma xapó.

í.- ¿Naki xapó uékasingi cha? Xapo k’erini ó sapuchuni.

p.- ¿Na xani jukaparhaski xapó k’eri? Ka ¿na xani jukaparhaski sapichu ?

í.- I k’eri jukáparhasti t’amu ekuatsi, ka i máteru sapichu, tsimani ekuatsi ka témbini.

p.- Paka** xapó k’erini

í.- I xapó k’érini.

p.- Ixú jarhasti iumu ekuatsi tumina.

í.- I, ma ekuátsi énga pakárajka.

p.- Diosí meiamu, ji nirásinga nítani ía. í.- Nínderu ía. ***

Lingüística: Hay expresiones, como “**Pakárajka**”, que acompañados de “**enga**” o “**éngani**”, equivalen al tiempo presente, ejemplo: **énga pakárajka** (que sobra), **ambé éngani piréjka** (lo que canto), **ambé éngani újka** (lo que hago) y **ambé éngani uandájka** (lo que hablo). En las comunidades **P’urhépecha**, la despedida se hace de diversas formas, como: **Ji nirásinga nítani ía** (yo ya me voy), **ni pá ía** (ya me voy) y **nínderu ía** (vaya usted). * Este ejercicio se puede ampliar, mediante los saludos a diferentes horas del día, y a diversas personas. En igual forma, en la compra y venta de diversos objetos, **K’uirípita** (carne), **T’atsini** (frijol) y **Kurhinda** (pan). Este vocablo en la región lacustre, sobre todo en **Purenchékuaro**, significa, tortilla.

** **Paka** futuro del verbo **pani**, se debería duplicar la «a», sin embargo en la práctica, solamente se alarga la “a”.

*** Esta expresión es común en la población de **Cherán**.

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI IUMU TSIMANI
JORHÉNTPERAKUA
(Lección treinta y siete)

POSPRETÉRITO DE INDICATIVO

(Tiempo simple del modo potencial)

Pireni

Ji	pirépiringa	Yo	cantaría
Cha	pirépiringa	Usted	cantaría
Imá	pirépirindi	Él	cantaría
Juchá	pirépiringaksi	Nosotros (as)	cantaríamos
Chajtsi	pirépiringa	Vosotros (as)	cantaríais
Imécha	pirépirindiksi	Ellos	cantarían

Uandóntskuarhini *(conversar)*

P.- ¿ Pirépiringi cha ?

R.- Jo, ji pirépiringa.

P.- ¿ Pirépiringi nanaka ?

R.- Jo, nanaka pirépirindi.

P.- ¿ Pirépiringijtsi cha? *

R.- Jo, juchá pirépiringaksi.

Lingüística:

- Con las terminaciones “*piringa*”, “*pirindi*”, se forma este tiempo. La terminación “*jtsi*” se agrega al pronombre “*cha*” y se suprime al verbo. Según el sentido de la expresión, con estas desinencias, se expresa también el pretérito de subjuntivo. Ejemplo: **Ji pirépiringa engani ambóchapringa.** (yo cantaría o cantase, si tuviera buena voz). Para estructurar la pregunta en este tiempo, agréguese a la raíz, la terminación “*piringi*” y su pronombre correspondiente.- Los verbos **Jarhani, Arhani, Jurhani, Nirani, y P’irani**, en el pospretérito de indicativo, solamente conservan la sílaba inicial, ejemplo: **Ji Japíringa k’uínchikuarhu.** (Yo estaría en la fiesta).

* Esta expresión equivale a, ¿*chajtsi pirépiringi*?

EKUATSĪ KA TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio veintidós)

POSPRETÉRITO (Tiempo simple del modo potencial)

Kuirutsía je, uandákuechani engaksĭ jindeka pospretérito arhíkatecha. (*Subraye los verbos que se encuentran en el tiempo pospretérito.*)

EIÁNGUASĪRAMPTI	ÁNTAPIRINDI	JUPĪRINDI
UIRIÁXAPTI	ÚXAPKA	MARHOÁPIRINGAKSĪ
AUÁTIKSĪ	JANÍXATÍ	PIÁPIRINDI
UERÁSĪRAMPTI	NIPĪRINDIKSĪ	P'IRÁXAKAKSĪ
ARHÍNTAPIRINGA	ICHÚSKUSĪNDI	JAPĪRINGAKSĪ
PIÁSĪRAMPTI	KARÁSĪRAMPKA	UIRIÁSĪNGA
USKA	JARHOÁJPIAKAKSĪ	T'IRÉPIRINGAKSĪ
JUPĪRINGAKSĪ	JUKÁSTIKSĪ	ÁNCHIKUARHISĪRAMPKA
JUKÁSĪRAMPKAKSĪ	JATĪRISPKA	K'UÍSTIKSĪ
JUUÁKAKSĪ	ANÁPUESTI	APĪRINGA
NINÍSĪRAMPTI	NIRÁSKAKSĪ	JINDÉPIRINDI
NIUÁKAJTSĪ	JARHÁSPKAKSĪ	EXÉSĪRAMPKAKSĪ
ARHÍNHAPIRINGAKSĪ	MARHOÁXAKAKSĪ	IRÉKAPIRINDIKSĪ
SĪRÍKUSTI	JINDESPTI	P'IUÁKAKSĪ
JUPÁSĪNGA	CH'ANÁPIRINDI	UARHÁSĪRAMPTIKSĪ

Eskajtsĭ na k'amákuaka erákuantani, kará je, ambé engaksĭ arhíkuejka, arisĭ: (una vez seleccionado los verbos, escriba el significado) ejemplo: ch'anápirindi (jugaría).

EKUATSĪ KA TĒMBINI KA IUMU TANIMU
JORHĒNTPERAKUA
(*Lección treinta y ocho*)

Otros tiempos propios de la lengua p'urhépecha. (de pireni, cantar)

PRETÉRITO DEL PRESENTE PROGRESIVO Ó CONTINUO.

Ji piréxapka	Yo estaba cantando
Cha piréxapka	Usted estaba cantando
Imá piréxapti	Él estaba cantando
Juchá piréxapkaksī	Nosotros, as estábamos cantando
Chájtsī piréxapka	Vosotros, as estábais cantando
Imécha piréxaptiksī	Ellos estaban cantando.

Uandóntskuarhini (conversar)

P.- ¿Piréxapki cha?

R.- Jo, ji piréxapka.

P.- ¿Piréxapki imá?

R.- Jo, imá piréxapti.

P.- ¿Piréxapkiksī juchá k'uínchikuarhu?

R.- ¿Jo, juchá piréxapkaksī k'uínchikuarhu?

P.- ¿Piréxapkijsī tumbíchani jingoni?

R.- Jo, piréxapkaksī tumbíchani jingoni.

P.- ¿Piréxapkiksī iurhítskiricha?

R.- Jo, iurhítskiricha piréxaptiksī.

Lingüística: Para formar este tiempo, se intercala antes de la última sílaba del presente progresivo, la letra “P”. En su traducción se considera el verbo estar en el tiempo copretérito y el gerundio del verbo que se conjuga. Para formular las preguntas, se emplea la terminación “Xapki”, cuando es singular y, al plural se agrega la sílaba “Ksī”. Debe agregarse el pronombre o el nombre, según a quién se dirija la pregunta, ejemplo: ¿piréxapki cha? ¿piréxapki imá? ¿piréxapki tumbí?

Este tiempo se utiliza con frecuencia en la conversación.

EKUATSĪ KA TANIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio veintitrés)

PASADO DEL PRESENTE CONTINUO

Kurhákurhi je, eska na kurhámanharhijka. Arisĭ (Contesta las preguntas según corresponda), ejemplo:

- ¿Jupáxapki uitsíndikua uarhiti iorhékuarhu?

R.- Jo, iorhékuarhu jupáxapti uítsindikua uarhiti.

- ¿Piáxapki imá ma kájtsíkua jiní Xarhákuarhu?

- ¿Instpikurhixapki naná k'eri kamata putsútiri?

- ¿Chajtsĭ jurháxapki jarhoájpini júskani?

- ¿Uarháxapkiksĭ tumbicha tembúchakuarhu?

- ¿Karáxapkiksĭ tataka sapírhaticha p'orhé jimbó?

- ¿Mintsĭkurhixapki tatá k'eri k'umánchikuarhu?

- ¿Chajtsĭ ch'anaxapki misitu sapírhatichani jingoni?

- ¿Niraxapki cha pámbini tátini ánychikuarhini?

- ¿Ichúskuxapkiksĭ iurhítskiricha k'uínchikuarhu?

OBSERVACIONES: Para las respuestas solamente hay que sustituir la "i" final de la pregunta por una "a" en la 1/a. y 2/a. personas, ejemplo: ¿piréxapki cha? R. - jo, jĭ piréxapka. En las terceras personas hay que cambiar la "k" final de la pregunta por una "t", ejemplo: ¿tati t'iréxapki? R.- Jo, tati t'iréxapti. Cuando en la pregunta se emplea el pronombre chajtsĭ, la respuesta será "juchá", ejemplo: ¿chajtsĭ jupáxapki? R.- Jo, juchá jupáxapkaksĭ.



T'AMU JÓSKUECHA
LAS CUATRO ESTRELLAS
Poesía y Canto



JUCHITI MINTSITA MÁMARU AMBÉ MIÁNTASÏNDI
T'AMU JÓSKUECHANI ERÁNGUAPARINI
ENGAKSÏ TS'ÏMA MERÉMERÉNHARHIPAJKA

MA EKUATSĪ KA TÉMBINI IUMU T'AMU JORHÉNTPERAKUA
(*Lección treinta y nueve*)

T'AMU JOSKUA* (*Las cuatro estrellas*)

JUCHITI MINTSITA MÁMARU AMBÉ MIÁNTASĪNDI

T'AMU JÓSKUECHANI ERÁNGUAPARINI,**

ENGAKSĪ TS'ĪMÁ MERÉMERÉNHARHIPAJKA***

ICHA, MÉNDERUKSĪ MÉNTKISĪ ANDÁRATI

KA JI ÉKANI NIUAKA, MENTKU K'AMÁRAKA

KA NO MENI K'UANHÁTSIAKA.

NIRANI, NIRANI,

JÍNCHATINI NIRÁXAKA.

Lingüística: Ejercicio de traducción

En algunos casos la pluralización se considera implícita al anteponerse al nombre, el adjetivo numeral, ejemplo: *T'amu Joskua*, por *T'amu Jóskuecha*; *Kuimu Uéxurhini*, por *Kuimu Uéxurhinicha*. Las primeras formas son las que emplea el *P'urhépecha*.

La lengua *P'urhépecha*, carece de artículos.

En la *Pirékua* encontramos el sentimiento filosófico de los *P'urhépecha*.

**T'amu Jóskua* (*Las cuatro estrellas*), una de las deidades principales del firmamento(*Auánda*), que los *P'urhépecha* creían que era la puerta del cielo, aunque también la interpretaban como el trono de la luna (*Naná Kutsĭ*), *Madre de los Dioses Menores*.

** *Eránguaparini*= viendo pasar

*** *Merémerénharhipajka*= Brillan al ir pasando en el firmamento.

TSIMANI EKUATSĪ JORHÉNTPERAKUA

(Lección cuarenta)

ANTECOPRETERITO DE INDICATIVO

(Pretérito pluscuamperfecto)

Pireni

Ji	piréspka	Yo	había cantado
Cha	piréspka	Usted	había cantado
Imá	piréspti	El	había cantado
Juchá	piréspkaksī	Nosotros, as	habíamos cantado
Cha	piréspkajtsī ó chajtsī pirespka	Vosotros, as	habíais cantado
Ts'imá ó imécha	pirésptiksī	Ellos	habían cantado

Uandóntskuarhini (conversar)

P.- Piréspkiri ?

R.- Jo, ji piréspka.

P.- Piréspki naná ?

R.- Jo, naná piréspti.

P.- Piréspkiksī imécha ?

R.- Jo, imécha pirésptiksī

Lingüística: En la primera y segunda personas del singular y plural, se agrega en este tiempo a la raíz del verbo, la terminación “*spka*”, y “*spti*”, para las dos terceras personas. Como en los tiempos anteriores a la primera y tercera personas del plural, se agrega la desinencia “*skī*”.

Con las terminaciones anteriores, se forma el pretérito de indicativo de los verbos, *jindéni*, *jarháni*, *irékani*, *anápueni*, *jatírini* y *jukani* (en la acepción de tener).

Ejemplo: *Iontki ji jatírispka ma ekuatsī uéxurhini.* (Hace mucho tiempo yo tuve 20 años de edad.)

EKUATSĪ KA T'AMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Veinticuatro)

ANTECOPRETÉRITO (pretérito pluscuamperfecto)

Ménderuni karanta je, erátsikuechani. Arisĩ: (Convierta al Antecopretérito los siguientes enunciados) ejemplo:

- Tataka sapírhaticha ch'anástiksĩ juátarhu.

R.- Ch'anásptiksĩ juátarhu tataka sapírhaticha.

- Tumbicha piréstiksĩ chúrikua k'uínchikuarhu.

- Juchá niráskaksĩ tarhétarhu sĭmba arhani.

- Chajtsĩ t'iréraska tsíkatechani tsipa.

- Tatá k'erini p'irasti p'aménchakua iontki.

- Cha jámaska* t'atsini ka tsíkateri k'uíripita.

- Iurhĭtskiricha uanístiksĩ** tsiri ka jasĩ.

- K'uaki ka kuaraki k'uístiksĩ anhátapurhu.

- Sinsuni anháxurhisti tsĭtsĭkirhu.

- Nandi ichúskusti, jupasti ka sĭrĭkusti.

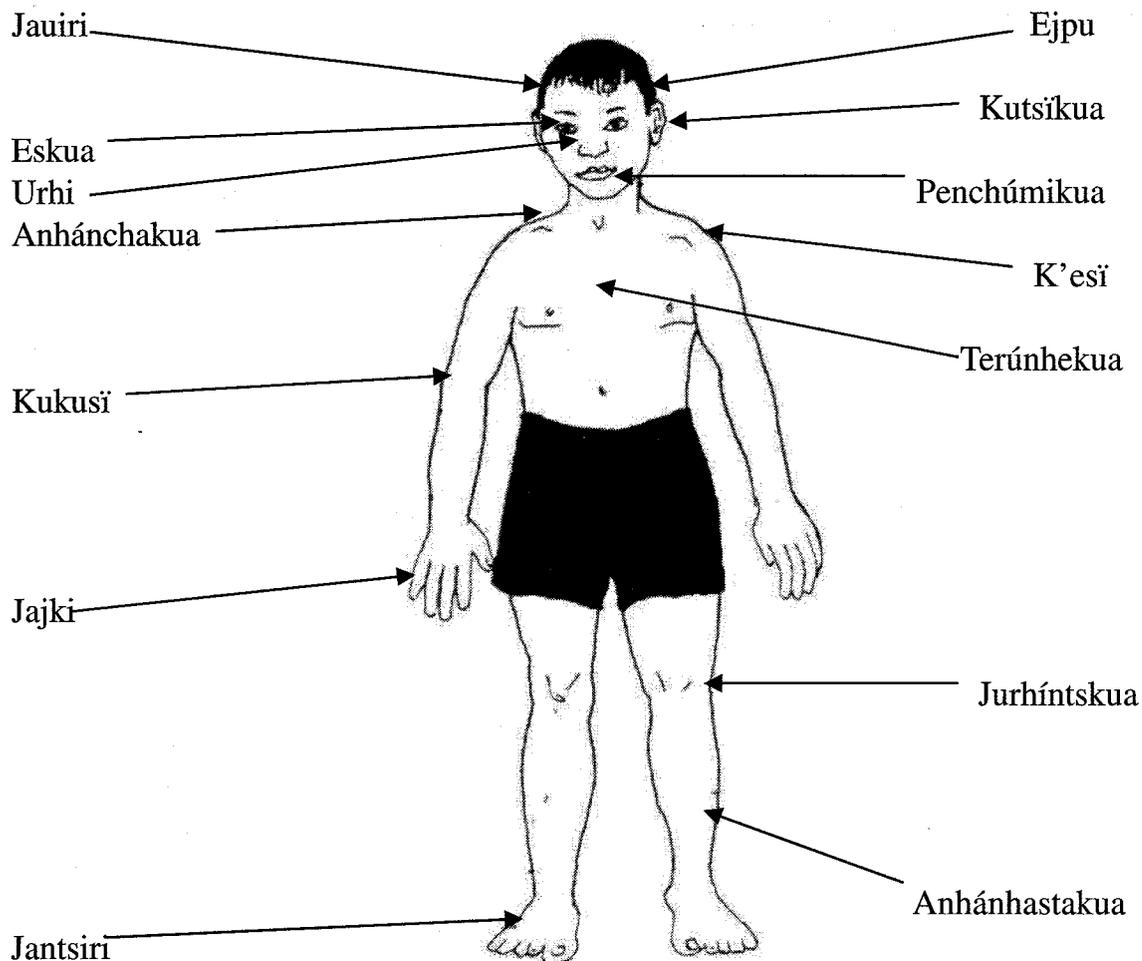
Vocabulario:

- * **Jámani= cocer**

- ** **Uanini=tostar**

JUCHARI K'UIRÍPETA JUKÁRHIKUARHEKUERI

(Partes de nuestro cuerpo)



INCHÁNHIKUARHINI ANAPU

(ORGANOS INTERNOS)

MINTSITA.....CORAZÓN

SĪTURHI.....INTESTINO

SĪTURHI K'ERI.....INTESTINO GRUESO

CH'ERÁMITA.....BOFE ó PULMÓN

TAUASĪ.....HÍGADO

KAPÁJTARHAKUA.....RIÑÓN

TSIMANI EKUATSI KA MA JORHÉNTPERAKUA

(Lección cuarenta y uno)

Juchari k'uirípita jukárhikuarhekueri (Partes de Nuestro Cuerpo)

Ejpu	cabeza	K'úparhata	estómago
Jauiri	cabello	Tupu	ombbligo
Tsérhukua	frente	Anháparhakua	espina dorsal
Chetumba	ceja ó pestaña	Kukusi	codo
Eskua	ojo	Siríkuarhikua	cintura
Urhi	nariz	Jajki	mano
Kánharhikua	cara	Kójkurhakua	palma de la mano
Kutsikua	oreja	Munchújkurhakua	dedo de la mano
Penchúmikua*	labio	Jantsiri	pie
Jarhámekua	boca	Jurhíntskua	rodilla
K'enchémekua	quijada	Tsikájtakua	muslo
Sini	diente	P'andánchatakua	corva
Irhánderekua	barbilla	Anhánhastakua	espinilla
Anhánchakua	cuello	Itukua jatakua	tobillo
K'esí	hombro	Irhándurhakua	talón
Terúnhekua	pecho	Kóndurhakua	planta del pie
Pexo ó pexu	espalda	Munchúndurhakua	dedo del pie

Uandóntskuarhini

- P.- ¿Nériski éjpu? (¿De quién es la cabeza?)
R.- Ejpu iméristi (La cabeza es de él o de ella)
P.- ¿Nériskiksi ** éskuecha? (¿De quiénes son los ojos?)
R.- Jucháristiksi éskuecha (Son de nosotros los ojos)

* **PENCHÚMIKUA** es el nombre actual de la boca. **JARHÁMEKUA** es el vocablo correcto, pero es un término en desuso. Se utiliza más bien para nombrar la boca ó entrada de una cueva. **Penchúmikua** con el significado de labio, parece en la pág.380 del Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán.

** Cuando la pregunta comprende la pluralidad, se agrega la desinencia « **ksi** », ejemplo: ¿**nériskiksi**?

EKUATSĪ KA IUMU ÁNCHIKUARHIKUA

(*Ejercicio Veinticinco*)

Erakua uandákuechani ka jatsiku miiukua jimá enga terókuntaka.

(Selecciona las palabras y coloca el número en el paréntesis, según corresponda.)

1.- Jajki	hígado	()
2.- Anhánhastakua	codo	()
3.- Ejpu	espinilla	()
4.- P'andánchatakua	ojo	()
5.- Urhi	corazón	()
6.- Anháparhakua	cabeza	()
7.- K'enchémekua	diente	()
8.- Jurhintskua	bofe	()
9.- Jauiri	cuello	()
10.- Tsikájtakua	frente	()
11.- Ch'erámita	quijada	()
12.- Kutsíkua	corva	()
13.- Tauasĩ	hombro	()
14.- Kánharhikua	nariz	()
15.- Sĩni	mano	()
16.- Anhánchaku	espina dorsal	()
17.- Mintsita	rodilla	()
18.- K'esĩ	oreja	()
19.- Tsérhukua	cara	()
20.- Kukusĩ	muslo	()
21.- Eskua		

¿Naní jarhaski chiti jauiri?_____.

TSIMANI EKUATSĪ KA TSMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección cuarenta y dos)

CARACTERÍSTICAS DE ALGUNAS EXPRESIONES Y DESINENCIAS

Exea ts'imini uandákuechani (Observa las siguientes expresiones)

-Tátsikua engani **t'irepka**, sóntku **k'uiska**.

(Después que yo hube comido, pronto me dormí)

-Tátsikua engájsi ch'anapka, uaxákaskajtsi.

(Después que vosotros hubisteis jugado, os sentásteis)

-Tátsikua engaksí juchá áchikuarhipka, mintsíkurhiskaksí.

(Después que hubimos trabajado, descansamos)

-Tátsikua engáksí imécha pirépka, ianháchastiksí.

(Después que ellos hubieron cantado, se cansaron de la garganta)

Lingüística:

En la lengua purépecha dos verbos en tiempo pasado se complementan. En las expresiones anteriores, la desinencia, "**pka**" que se emplea para todas las personas, junto con los vocablos: "**tátsikua engáni**" (después que yo), equivale al **antepretérito** y **pretérito de indicativo**, respectivamente, como se aprecia en los ejercicios anteriores.

- **Engani**, equivale a la expresión, "que yo"; **engaksini**, "yo a usted ó a ustedes"; **engakini**, "yo a ti".

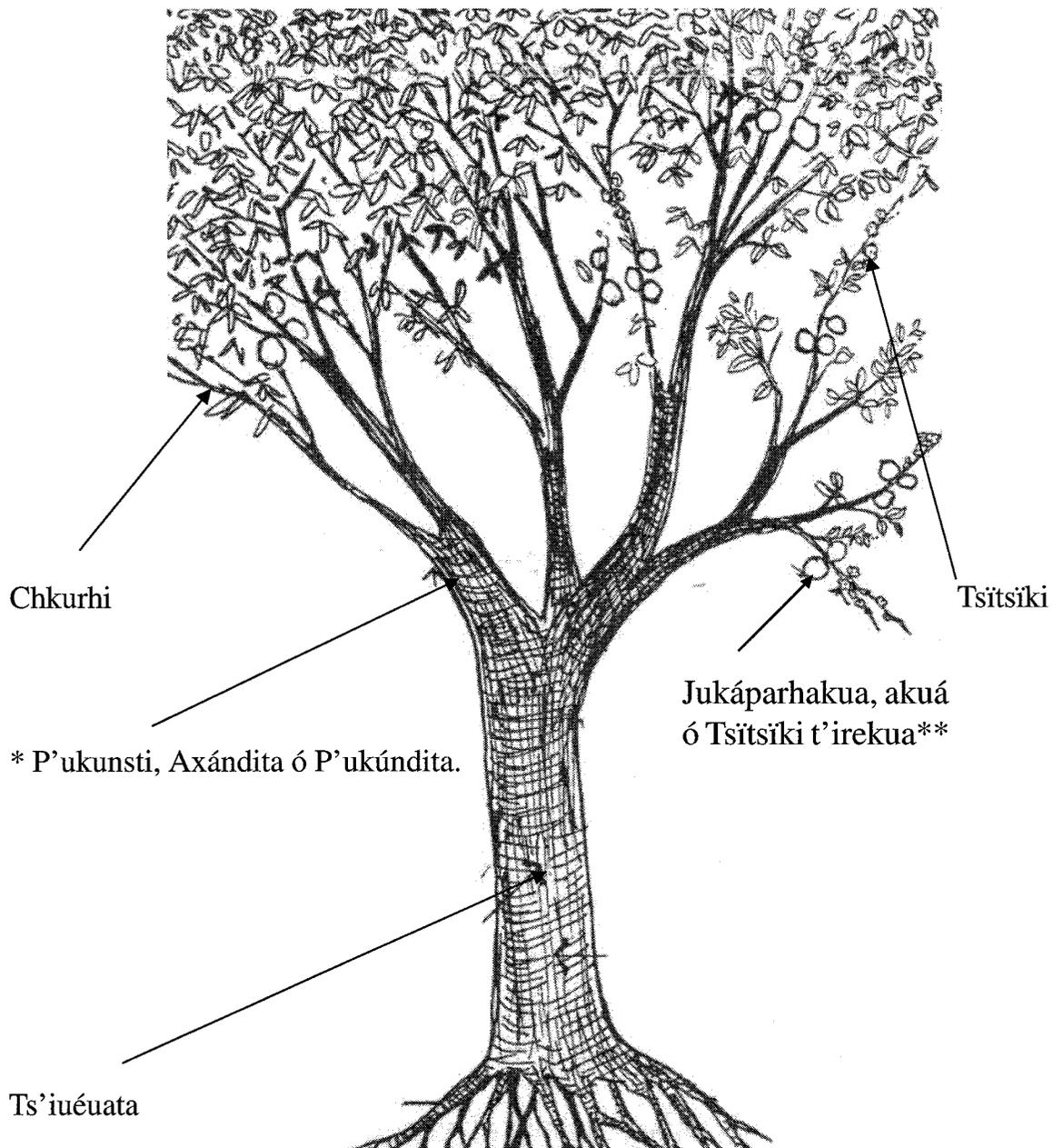
- **Engajtsi**, equivale a las expresiones « que a usted, ustedes a vosotros, » según la acepción; **engajtsini**, "que usted (es) a mí".

- **Engaksi**, equivale a las expresiones, "que nosotros (as) ó que ellos (as)", según el pronombre; **engaksini**, "que nosotros a usted".

- En la Lengua P'urhépecha algunos sufijos precisan el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, ejemplo: **Tepéjtsini** (tejerse el cabello en la cabeza); **jupájtsini** (lavarse la cabeza); **jukájtsini** (ponerse algo en la cabeza); **porhójtsini** (tener un agujero en la cabeza).

ANHÁTAPUERI AMBÉ

(Partes del árbol)



*Maturino Gilberti pag. 502

** Maturino Gilberti pag. 350

TSIMANI EKUATSĪ KA TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cuarenta y tres)

ANHÁTAPUERI AMBÉ

(Partes del árbol)

Anhátapu*	Árbol
Sirangua	Raíz
Ts'iuéuata **	Tallo
Chkurhi	Hoja
Tsitsiki	Flor
<u>Jukáparhakua .akuá</u>	Fruto
<u>ó tsitsiki t'irekua</u>	
<u>P'ukunsti, axándita ó p'ukúndita</u>	Rama
Chesi	Corteza

Árboles frutales

Xengua = Capulín	Karhasi = Tejocote
K'uikua urhuata = Zapote Blanco	Enandi= Guayaba
Marhisí = Zapote negro	Uakusi urhuata= Mamey
Átisi= Chirimoya	Sirani= Moral

Árboles industriales

P'ukuri ***= Pino	T'ukumu= Pinabete
Urhikua= Encino	Uáparhikua= Cedro
P'anánhksini= Madroño	Parhamu= Fresno

* En la región lacustre, pronuncian "anátapu".

** Son de poco uso las palabras, *ts'iuéuata*, *p'ukúnsti*, *jukáparhakua*, *akuá* ó *tsitsiki t'irekua*.

*** De este árbol se extrae la resina.

TSIMANI EKUATSĪ KA T'AMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cuarenta y Cuatro)

MODO SUBJUNTIVO

(Características)

En el idioma P'urhépecha como en el Español, el modo Subjuntivo indica una acción subordinada a otra y se forma con el futuro de Indicativo, precedido de “**enga**”, “**engani**”, “**engajtsĭ**” ó “**eska**”, ejemplos:

PRESENTE

Enga cha pireaka, ji chanaaka.* (Cuando usted cante, yo jugaré).

Engani ji juuaka, cha tsípiaka. (Cuando yo venga, usted se alegrará)

Engájtsĭ niuaka k'uínchikuarhu, jĭksĭni erókaaka
(Cuando vosotros vayáis a la fiesta, yo los esperaré)

Ji uékasinga eska cha juuaka (Yo quiero que usted venga)

PRETÉRITO

Para formar el pretérito de subjuntivo, se emplea el pospretérito de Indicativo, tanto en la oración principal, como en la subordinada, precedida de “**enga**”, **engájtsĭ**, “**engani**” ó “**eka**”, ejemplos:

Enga cha jupíringa, ji tsípíringa (Si usted viniera, yo me alegraría)

Engájtsĭ jupíringa, ji tsípíringa (Si vosotros vinierais, yo me alegraría)

Ji pirépinga, engani ambóchapiringa (Yo cantaré, si tuviera buena voz)

Eka cha pirépinga, jĭksĭni pámbipiringa (Si usted cantara, yo lo acompañaría)

* Se puede omitir una «A» y al pronunciar la palabra, la vocal se alarga.

Significado de los siguientes vocablos: **enga** (cuando), **engáni** (cuando yo), **engajtsĭ** (cuando vosotros, as), **eka** (si) **ekáksĭni** (si a vosotros ó a ustedes), **ekájtsĭni** (si usted a mí), **ekari** (si tu), **ekakini** (si a ti) **, **jĭksĭni** (yo a usted).

_ **Engani**, también tiene el significado de, “que yo”.

_ **Engajtsĭ**, se puede traducir como, “que ustedes”, ó “que vosotros”.

** Téngase presente que el tuteo, no es común entre los P'urhépecha.

TSIMANI EKUATSĪ KA IUMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cuarenta y Cinco)

CONJUGACIÓN

Modo subjuntivo del verbo “Pireni”

Presente

Engani ji pireaka.....	cuando yo cante
Enga cha pireaka.....	cuando usted cante
Enga imá pireaka.....	cuando él cante
Engaksĭ juchá pireaka.....	cuando nosotros cantemos
Engajtsĭ cha pireaka.....	cuando vosotros cantéis
Engaksĭ imécha pireaka.....	cuando ellos (as) canten

Pretérito *

Ji pirépiringa, engani ambóchapiringa.....yo cantara o cantase, si tuviera buena voz.

Cha pirépiringa, engajtsĭ ambóchapiringa.....usted cantara o cantase, si tuviera buena voz.

Imá pirépirindi, enga ambóchapiringa.....el ó ella cantara o cantase, si tuviera buena voz.

Juchá pirépiringaksĭ, engaksĭ ambóchapiringa.....nosotros cantáramos o cantásemos, si
tuvieramos buena voz.

Chájtsĭ pirépiringa, engajtsĭ ambóchapiringa.....vosotros cantárais o cantáseis, si
tuvieras buena voz.

**Imécha pirépirindikĭsĭ, engaksĭ ambóchapiringa...ellos ó ellas cantaran o cantasen, si
tuvieran buena voz**

Antepretérito

Ji pirépapiringa.....**yo fuera ó fuese cantando

Cha pirépapiringa.....usted fuera ó fuese cantando

Imá pirépapirindi.....él ó ella fuera ó fuese cantando

Juchá pirépapiringaksĭ.....nosotros fuéramos ó fuésemos cantando

Chájtsĭ pirépapiringa.....vosotros(as) fuérais ó fuéseis cantando

Imécha pirépapirindikĭsĭ.....ellos (as) fueran ó fuesen cantando

Lingüística:* Este tiempo siempre irá subordinado a otro verbo, precedido de “engani” para no confundirlo con el pospretérito de indicativo, ejemplo: **Ji pirépiringa, engani ambóchapiringa** (Yo cantara, si tuviera buena voz) ** “**Ji pirépapiringa**”, indica una acción unida a otra. Se traduce como: “yo fuera cantando al caminar”. Obsérvese el cambio que sufre el tiempo del verbo al intercalarse la sílaba “pa”.

TSIMANI EKUATSĪ KA KUIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cuarenta y seis)

PLANTAS MEDICINALES *

Kuatsítasī = Yerbabuena

Kuatsítasī t'atsíniri= Epazote

T'óksini= Jara**

Putsuti= Anís

Akuitsī uarhírakua= Ruda

Xarákata tsítsiki= Cenicilla

Nurhíteni***= Nurhite (clase de té)

K'amemba= Manrubio

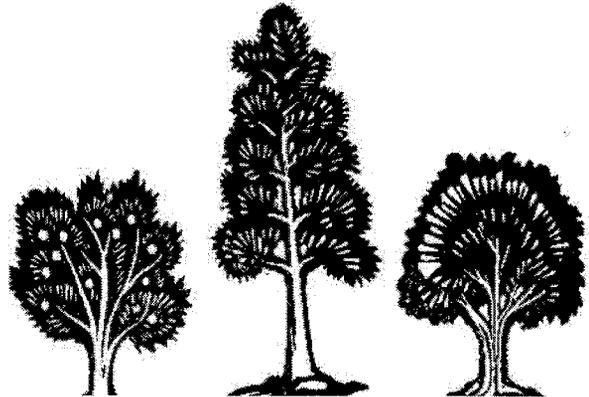
Puki jantsiri= Pata de león

Xengua= Capulín ó Cereza

Karhasi= Tejocote (se emplea el fruto)

Urhikua = Encina (se emplea la corteza)

K'ueramu****= Ocote



* *Son las plantas que emplean para calmar algunos dolores de estómago, la tos, o el dolor de encías.*

** *Arbusto siempre verde. Se reproduce en la sierra.*

*** *Planta aromática de uso ceremonial. En las grandes festividades, como en los casamientos o en la toma de posesión de algún cargo religioso, adornan la casa con **nurhite**.*

**** *Es la madera resinosa del pino, que además utilizan para alumbrarse.*

NOTA: *En las comunidades indígenas, emplean todavía la **herbolaria**, conocimiento que transmiten los adultos a las nuevas generaciones.*

EKUATSĪ KA KUIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio Veintiséis)

Erakua, ambé engaksi marhoajka anhátapuecha ka ikáarakuecha, ka jatsikua ma minda. Selecciona los árboles y las plantas según su utilidad. Con una “F” los frutales; con una “T” los industriales y con una “M” las plantas medicinales.

- Kuatsitasi ()
- Putsuti.....()
- Nurhíteni.....()
- K’uikua urhuata..... ()
- T’ukumu..... ()
- K’amemba..... ()
- Uáparhikua.....()
- Uakusi urhuata..... ()
- Sirani..... ()
- P’anánhksini..... ()
- P’ukuri..... ()
- Átisi..... ()
- Enandi.....()
- K’ueramu..... ()
- Marhisí.....()
- Kuatsitasi t’atsiniri..... ()
- T’óksini..... ()
- Akuitsi uarhírakua..... ()

Hay árboles que se clasifican como frutales y como medicinales. Escriba sus nombres en *p’urhépecha*.

Encina _____.

Tejocote _____

Capulín ó cereza _____

TSIMANI EKUATSĪ KA IUMU TSMANI JORHÉNTPERAKUA

(Lección cuarenta y siete)

NOMBRES DE LOS ANIMALES

Ch'anchákuarhiricha* engáksĭ irétarhu irékaaka**

(Animales domésticos)

Karichi.....	borrego
Kuchi.....	marrano
Misitu (mistu).....	gato
Pipichu (pipisĭ).....	pollo
T'arhechu.....	gallo
Tsíkata.....	gallina
Uákasĭ.....	buey
Uichu.....	perro

Ch'anchákuarhiricha engáksĭ juátarhu irékaaka

(Animales silvestres)

Akuitsĭ.....	culebra
Amatsĭ.....	tejón
Auani.....	conejo
Axuni.....	venado
Isingu.....	armadillo
Juatsĭ (ts'amé).....	coyote
K'uaki.....	cuervo
Kuaraki.....	ardilla
Kumu.....	tuza
Kurhitsĭ**.*.....	zopilote
Ukuri (ujkuri).....	tlacuache

* Es el nombre correcto de los animales cuadrúpedos, sin embargo se acostumbra el vocablo "ch'anchákicha", plural del ch'ancháki.

** La doble "a" es optativa. *** Especie en extinción.

TSIMANI EKUATSĪ KA IUMU TANIMU JORHÉNTPERAKUA

(Lección cuarenta y ocho)

P'ORHÉMBINI TSINÁJPERINI

(Visita al Doctor)

En esta visita identificaremos al enfermo (**P'aménchati**) con una «**P**», y al doctor (**Ts'inájperi**) con una «**TS**».



P'.- ¿Nájtsi chúskuski, tatá tsinájperi?

Ts.- Sési diosī meiamu. - ¿ ambéjtsi p'amérasingi?.

P'.- Ji k'úparhata * p'amérasinga.

Ts.- Kani uénaskijtsi p'amérani ?

P'.- Chúrikua uénaska k'úparhata p'amérani

Ts.- Así jákuarhi, jíkini íntskuaka ma sīpiati, ka sésiri p'ikuárheraka.

- I nurhíteni, ka eskájtsi na niántaka jámakuarhiakajtsi,
ka jorhépítku auákajtsi.

P'.- Sési jarhasti, tatá tsinájperi **

- ¿ Na xániksini kánchixakí?

Ts.- Tsimáni ekuátsi ka témbini tumina

P'.- Ixú jarhásti, diosī meiamu,

- Nipá ía. ***

Ts.- Nínderu ía.

* Este ejercicio se puede ampliar, haciendo mención de otras partes del cuerpo.

** **Xurhijki** es el nombre del médico o curandero tradicional p'urhépecha.

*** **Nipá ía**, despedida (ya me voy). **Nínderu ía**, esta expresión en el poblado de Cherán, lo emplean como saludo y despedida, cuando dos personas se encuentran en la calle.

TSIMANI EKUATSĪ KA TÉMBINI JORHÉNTPERAKUA

(Lección cincuenta)

ADVERBIOS

Modificadores del verbo: **Sesi pirésindi** (canta bien)

Modificadores de otro adverbio: **Jukari xarhintku** (demasiado temprano)

Modificadores del adjetivo: **kánikua kaxúmbiti** (muy noble)

DE TIEMPO: **Uitsíndikua** (ayer), **iasĩ** (hoy), **xarhintku** (en la madrugada), **sontku** (pronto), **pauani** (mañana), **chúrikua** (anoche), **jimájkani** (entonces ó cuando) y **útasĩ** (todavía).

Ejemplo: **uitsíndikua** janónguskajtsĩ (ayer llegásteis)

DE LUGAR: **Ixú** (aquí), **jimini** (allí), **jini** (allá), **ixúani**(acá), **jimájku** (cerca), **iauáni** (lejos), **karhakua** (arriba), **kétsikua ó kétsekua** (abajo), **orhépatini**(delante), **tátsipani** (detrás), **nani** (dónde),

Ejemplo: **ixú** uaxákaka (me sentaré aquí)

DE MODO: **Sési** (bien), **sésimindu** (muy bien), **ámbi sési** (mal), **isĩ** (así), **iatsúatsítskapani**** (caminar despacio),

Ejemplo: **sési** pirésindi (canta bien).

** Como **iatsúatsítskapani** muchos verbos llevan el adverbio como parte del vocablo.

Ejemplo: **p'ikuárhenduparhini** (caminar con tiento).

ADVERBIOS (continuación)

DE CANTIDAD: *Sánderu* (más), *asï xani kani* (no tanto, menos), *májkueni* (igual), *sánderu k'eri* (más grande, mayor), *kánikua* (mucho ó mucha, lo que se mide), *uánikua* (mucho ó mucha, lo que se cuenta, casi siempre se utiliza en plural), *xáni* (tan ó tanto), *sani* (poco) *jukari kani* (demasiado).

Ejemplo: *Pauani ka pauani sánderu uékasïngaksini.* (Cada día os quiero más)

DE COMPARACIÓN: *Sánderu sesi* (mejor), *no kani sesi* (menos, no muy bien), *sánderu ikíchakuni jasï* (peor, o lo más feo).

Ejemplo: *No kani sesi jarhásti p'aménchati ó Ambí kani sesi jakí p'aménchati.* (No está muy bien el enfermo).

DE ORDEN: *Orhépatini* (primero), *síríkuarhitini* (formados en orden, ordenadamente)

Ejemplo: *Síríkuarhitini jurhásptiksï imécha* (Ordenadamente habian venido ellos).

DE AFIRMACIÓN: *Jo* (sí), *ísisti* (así es, ciertamente, verdad es), *ísiminduesti* (es muy cierto).

Ejemplo: *Jo, ji piréaka pauáni.* (Sí, yo cantaré mañana).

Lingüística: Con frecuencia se tiene que emplear dos ó más vocablos para la expresión de un adverbio. Ejemplo. *Asï xani kani* (No tanto).

Para expresar la comparación, se tienen que unir dos ó más adverbios. Ejemplo: *No kani sesi piréskajtsï, isï eska márouteruecha.* (No cantásteis tan bien, como los otros).

Así mismo el adverbio de cantidad « *sánderu* », se emplea para expresar lo peor, o lo más bonito.

Ejemplo. *Sánderu sesi jasï* (lo más bonito), *Sánderu no sesi jasï*, (lo más feo).

ADVERBIOS (Parte final)

DE NEGACIÓN: *Ambi* (no), *así meni* (nunca), *ambi meni* (jamás), *nojtu* (tampoco).

Ejemplos: *Así meni jame chkuánderani*. (Nunca digáis una mentira).

Ambi meni miríkurhía juchiti irétani. (Jamás olvidaré a mi pueblo).

DE DUDA: *Nándikini* * (quizá o quizás), *pékani* (puede que)

Ejemplo: *Nándikini piaka ma karónini k'uínchikuarhu*. (Quizás compre una cobija en la fiesta).

DE INTERROGACIÓN: *Na* (cómo), *ambé* (qué), *naní* (donde ó adonde) y *ne* (quién).

Ejemplo: ¿ *Ambé ua pauani tumbí?* (¿Qué hará mañana el joven ?)

Lingüística: De poco uso es la negación “*ambi*”, ya que se ha generalizado el préstamo «no», ejemplo: *No ambákiti* (lo que no es bueno) Con esta expresión se identifica también al “diablo”. Cuando se emplea la negación “*ambi*”, hay que modificar la estructura del verbo, ejemplo: *No nirásindi* (no va); *ambi nirajki* (no va) **

* *Nándikini* y *pékani*, con el sufijo «ni», llevan implícito el pronombre «yo».

Ambé (qué), *naní* (dónde) y “*né*” (quién), en el idioma P'urhépecha son de uso frecuente en la conversación, ejemplo: ¿*Naní niuá cha pauani?* (Adonde irá usted mañana?) ¿*Ne juuá k'uínchikuarhu?* (Quién vendrá a la fiesta?).

** Observese el cambio que sufre el verbo, cuando se utiliza la negación “*ambi*”, en lugar del préstamo “no”.

EKUATSĪ KA IUMU TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio veintisiete)

Mítianta ka kuirutsia uandákuechani, ka orhépatini kará ambé engaksĭ marhoajka, arisi. (Identifica los adverbios y escribe delante el nombre correspondiente).

Ejemplo: jiní ánychikuarhixatí juchiti tati.

de lugar.

1.- Tumbí pireati iasĭ k' uínchikuarhu.

2.- Asĭ meni jame chkuánderani.

3.- Jurhásindikĭ tátsipani kústaticha.

4.- Apíringa sánderu kamata putsútiri.

5.- Ísisti eskaksĭ juuaka jurámuticha.

6.- Sésimindu uarhástiksĭ t' arhépiticha.

7.- P' orhecha uánikua p' ukúrichani ch' apáxatiksĭ.

8.- Orhépatini juuátiksĭ p' orhémpiricha.

9.- Nándikini piaka ma kájtsikua.

10.- Sánderu sesi pirésindikĭ iurhítskiricha.

Observaciones: ténganse presente que así como el adjetivo modifica al sustantivo, el adverbio es modificador del verbo. Por la sintaxis propia del idioma p' urhépecha. el adverbio no siempre va junto al verbo, como se aprecia en el ejemplo número 5.

EKUATSĪ KA IUMU TSIMANI ÁNCHIKUARHIKUA

(Ejercicio veintisiete)

Mítianta ka kuirutsia uandákuechani, ka orhépatini kará ambé engaksĭ marhoajka, arisĭ. (Identifica los adverbios y escribe delante el nombre correspondiente).

Ejemplo: jĭnĭ ánychikuarhixatĭ juchiti tati.

de lugar.

1.- Tumbĭ pireati iasĭ k' uĭnychikuarhu.

2.- Asĭ meni jame chkuánderani.

3.- Jurhásĭndiksĭ tátsipani kústaticha.

4.- Apíringa sánderu kamata putsútiri.

5.- Ísĭsti eskaksĭ juuaka jurámuticha.

6.- Sésimindu uarhástiksĭ t' arhépiticha.

7.- P' orhecha uánikua p' ukúrichani ch' apáxatiksĭ.

8.- Orhépatini juuátiksĭ p' orhémpiricha.

9.- Nándikini piaka ma kájtsĭkua.

10.- Sánderu sesi pirésĭndiksĭ iurhĭtskiricha.

Observaciones: ténganse presente que así como el adjetivo modifica al sustantivo, el adverbio es modificador del verbo. Por la sintaxis propia del idioma p' urhépecha. el adverbio no siempre va junto al verbo, como se aprecia en el ejemplo número 5.

TSIMANI EKUATSĪ KA TÉMBINI MA JORHÉNTPERAKUA

(Lección Cincuenta y uno)

PREPOSICIONES

Como ya quedó asentado en la lección veintidós, en la lengua P'urhépecha las preposiciones, “de”, “en”, “a”, y “para”, se sustituyen por las desinencias, “ri”, “rhu” y “ni”, respectivamente. Con estas desinencias se forman los casos: **genitivo**, ejemplo: tsütsikiri (de la flor); **acusativo**, ejemplo: tsütsikini (a la flor); **dativo** ejemplo: tsütsikini (para la flor); **ablativo**: ejemplo: tsütsikirhu (en la flor) véase la lección 22.

Cuenta sin embargo con algunas preposiciones, como:

JAMBÉRI (HASTA)

Uarhíkuarhu jambéri jíksini kánikua uékaka.

(Hasta la muerte, yo os querré mucho)

JIMBÓ (POR)

Imáni jimbó kánikua ánychikuarhisínga ji.

(Por él ó ella yo trabajo mucho)

JINGÓNI (CON)

Ji nirásínga juchíti tátini jingóni ánychikuarhini.

(Yo voy con mi padre a trabajar)

Lingüística:

Además de la terminación “rhu”, se utiliza también la vocal “o” agregada al final de la palabra, para formar el ablativo, ejemplo:

Uarhírio (en casa del muerto); *pirémbao* (en casa de la hermana); *acháo* (en casa del señor); *karário* (en casa del escribano).

Otra característica peculiar del idioma, es la de que algunos verbos, indican el lugar donde se encuentra el objeto o cosa, ejemplo: *cheréjtsikuni* (cuando algún género o manta se encuentra encima); *parhájtsikuni* (cuando una jícara o algo semejante se encuentra encima); *píretini* (estar cerca); *jarháretini* (estar apartado de); *uératini* (estar fuera).

TSIMANI EKUATSĪ KA TÉMBINI TSMANI JORHÉNTPERAKUA (Lección Cincuenta y dos)

CONJUNCIONES

En el idioma P'urhépecha las **conjunciones** de mayor uso son: “**ka**” (“**y**” copulativa) que une o coordina dos vocablos análogos o dos oraciones, ejemplo:

Kuaraki ka auani (La ardilla y el conejo)

Urhápití ka turhápiti (Blanco y negro)

T'ireni ka itsimani (Comer y beber)

Tumbí piréxatí ka tátsikua piréati ahati (El joven está cantando y después cantará el señor)

“**ENGA**” ó “**EKA**” (condicional *) (Si) ejemplo:

Piréakajtsi engajtsi juuaka.

(Vosotros cantaréis si viniereis).

“**ISĪ JIMBÓ**” (ilativa) (Por lo tanto), ejemplo:

Tataka sapichu kuakásti uitsíndikua, isĪ jimbó éjpu p'amérasĭndi.

(El niño se mojó ayer, por lo tanto le duele la cabeza).

“**AMBÉ JIMBÓ**” (causal) (Por qué causa) ejemplo:

Ahati pánhasĭndi jimboka ch'apasti p'ukúrichani, ka tumbí ¿ ambé jimbó pánhasĭngi?

(¿Al señor lo llevan porque cortó pinos, y al joven por qué causa lo llevan?)

“**JIMBOKA**” (causal) (Porque, por la razón de que) ejemplo:

Tatáka sapichu éjpu p'amérasĭndi jimboka kuakásti uitsíndikua.

(Al niño le duele la cabeza porque se mojó ayer).

La terminación “**jtsi**” se utiliza en la 2/a persona de plural, ó para dar a la expresión un significado de respeto.

* Con esta conjunción se forman los tiempos del Modo Subjuntivo. (Véase la lección 45).

CONJUNCIONES

(Continuación)

“EKARI” ó “ENGARI” (condicional) (Con tal que, siempre que), ejemplo:

Niuákari k'uínchikuarhu, ekari sesi ánychikurhiaka.

(Irás a la fiesta, siempre que trabajes bien).

“NAJKIRU” (adversativa) (Aunque, no obstante, a pesar de), ejemplo:

Jíkini uékaka nájkiru chari táti ikiaka.

(Yo te querré, aunque vuestro padre se enoje).

“ISĪ ESKA” (comparativa) (así como), ejemplo:

Sési ánychikuarhi je, isĭ eska juchari ióntki anápuecha.

(Trabajad bien, así como nuestros ancestros).

Lingüística:

Del español se han tomado algunas conjunciones, como la “ó” (disyuntiva) y parakari “para que”, ejemplo:

Piréari óri no piréa.

(Cantarás ó no cantarás).

Uétarhisĭndi eskári sési t'iréaka parakári uáka ambákintani.

(Es necesario que te alimentes bien, para que puedas sanar).

Piáchiskakini ma k'uaníndikua parakari jukaka.

(Te compré un rebozo para que te lo pongas)

TSIMANI EKUATSÌ KA TÉMBINI KA TANIMU JORHÉNTPERAKUA (Lección cincuenta y tres)

INTERJECCIONES

Como en el español las interjecciones en p'urhépecha, son formas expresivas que no constituyen parte del discurso, sino que sirven para exhortar o dar énfasis a la expresión. Las más usuales son:

¡JENDI! * (¡HOLA!) Ejemplo:

¡Jendi, tarhé! (¡Hola, grande!)

¡Jendi! ¿Naníri anápueski?

¡Hola! ¿De dónde eres?

¡JA! ** (Expresión para dar énfasis) ejemplo.

¡Turhíperaxakíri? ¡ja!

¡Estás enojado (a)? ¡Acaso!

¡JE! (Interjección para exhortar) ejemplo:

¡Marhuate, je! (¡Utilízadlo!)

¡Jauare, je! (¡Levantáos)

¡Inché, je! (¡Pasad!)

INTERJECCIONES COMPUESTAS *** Ejemplo:

¡Uiría, uiría! (¡Corre, corre!)

¡Jirénhari je! (¡Apresuráos!)

¡Xándirini chéraka! (¡Cuándo me habéis asustado)

¡Chkapi! (¡Rápido!)

¡Jirejkue je! (Moved con rapidez las manos)

* **¡Jendi!** Expresión tan antigua que aparece en la Relación de Michoacán, al hacer referencia del diálogo sostenido entre los chichimecas y un habitante de la isla de Jarácuaro, a quien le hablaron en su lengua, y a lo que él respondió: “ **¡ Jendi, Tarhé!** ”. (¡Hola grande!).

** **¡Ja!** Interjección utilizada en la región de San Lorenzo, Mpio. de Uruapan, Mich.

*** Las interjecciones compuestas, más bien se distinguen por el énfasis al pronunciarlas; ya que las dos primeras más bien son órdenes.

Observaciones: En la Lengua P'urhépecha, hay vocablos de uso regional, como “**Chkapi**” y “**Atache**” (rebozo) que se emplean en Arantepakua, Mpio. de Nahuatzen; “**Ts'amé**” (coyote), en Pamatácuaro; “**Jájchutakua**” (calzón) y “**K'uaníndikua**” (rebozo), en Sicuicho, Mpio. de Los Reyes, Mich.

TSIMANI EKUATSI KA TÉMBINI KA T'AMU
JORHÉNTPERAKUA
(*Lección cincuenta y cuatro*)

GERUNDIOS

- 1.-Ch'anápani..... *Jugando.*
- 2.-Chónharhipani..... *Temiendo a la oscuridad.*
- 3.-Erákupani..... *Seleccionando.*
- 4.-Eránchepani..... *Viendo al firmamento.*
- 5.-Erátsipani..... *Reflexionando, pensando.*
- 6.-Eránguapani..... *Viendo pasar.*
- 7.-Erátipani..... *Viéndole la cara.*
- 8.-Erónupani..... *Esperándolo (a).*
- 9.-Étskupani..... *Encendiendo.*
- 10.-Exépani..... *Viendo.*
- 11.-Ichúskupani..... *Haciendo tortillas.*
- 12.-Itsimapani..... *Tomando agua.*
- 13.-Jarhoátapani..... *Ayudándole.*
- 14.-Jatsíkupani..... *Poniéndole alguna prenda.*
- 15.-Jatsírapani..... *Llenando un recipiente.*
- 16.-Kakápani..... *Quebrando loza, vidrio, ó piedra.*
- 17.-Karápani..... *Escribiendo.*
- 18.-Kirájkupani..... *Llevando en la palma de la mano algún objeto redondo.*
- 19.-K'uípani..... *Durmiendo.*
- 20.-K'arhíchapani..... *Teniendo sed.*
- 21.-K'umánchepani..... *Sombreando.*
- 22.-Míndaskuarhepani..... *Reconociendo el lugar o paraje.*

GERUNDIOS
(*Continuación*)

- 23.-*Mintsíkurhipani*..... *Descansando.*
- 24.-*Nitámapani*.....*Pasando por una senda.*
- 25.- *Nurúnurúmevani*..... *Gruñendo.*
- 26.-*Ómupani*..... *Tapándose la boca.*
- 27.- *Órhitapani*..... *Abrigando, cubriendo.*
- 28.-*P'ákchakupani*..... *Empujando.*
- 29.-*Parhíkupani*.....*Pasando por un puente o barranco.*
- 30.-*Pirépani*..... *Cantando.*
- 31.-*Sipápani*..... *Robando.*
- 32.- *Sipámepani*.....*Comiendo a hurtadillas.*
- 33.-*Tánapani*..... *Juntando.*
- 34.-*T'auátapani*.....*Pisoteando una sementera.*
- 35.-*Ts'émupani*..... *Probando el sabor de algún alimento.*
- 36.-*Uiriápani*.....*Corriendo.*
- 37.-*Úpani*..... *Haciendo.*
- 38.-*Xanhátapani*.....*Haciéndolo (a) caminar.*
- 39.- *Xukápani*..... *Regañándolo (a).*
- 40.-*Xuxúpani*..... *Adormeciéndose algún miembro.*

OBSERVACIONES: *Para formar el gerundio, se agrega a la raíz del verbo la terminación "pani".*

Estos gerundios indican que la acción se realiza al ir caminando.

TSIMANI EKUATSĪ KA TÉMBINI KA IUMU JORHÉNTPERAKUA (Lección cincuenta y cinco)

CARACTERÍSTICAS DE LOS VERBOS

Por su estructura: simples como, **T'ireni** (comer).

Compuestos, con sufijos ó con partículas en medio (enfijos) que modifican la acción del verbo, ejemplo: **T'irérajpeni** (dar de comer a otros), **T'irékuarhini** (comer él, por él mismo).

PLURALIDAD: **Exeni** (ver un objeto, animal ó cosa), **Exéani** * (ver varios), **Arhini**, (decirle), **Arhiani** (decirles), **Eránguni** (verlo pasar), **Eránguani** (verlos(as) pasar), **Erónuni** (esperarlo (a)), **Erónuani** (esperarlos (las)), **Katsirhini** (rasguñarlo (a)), **Katsirhiani** (rasguñarlos (as)), **Kuáskuni** (tumbarlo) **Kuáskuani** (tumbarlos (as)) **Meiámuni** (pagarle), **Meiámuani** (pagarles).

Pueden precisar el lugar donde se ejecuta la acción. Ejemplo: **Uaxámukuni** (sentarse en el quicio de la puerta), **Uaxánuni** (sentarse en el patio de la casa),

Uaxánhini (sentarse en el fondo de un pozo) **Uaxándikuni** (sentarse en un rincón de la casa), **Uaxárhuni** (sentarse en la calle). Todos estos verbos derivados de **UAXÁKANI** (sentarse).

OTROS EJEMPLOS: **P'amémuni** ** (dolerle la boca), **P'améjkurhani** (dolerle las manos), **P'aménharhini** (dolerle la cara ó los ojos), **P'améjtsini** (dolerle la cabeza), **P'améparhani** (dolerle la espalda), **P'améarhani** (dolerle el estómago), **P'améjchuni** (dolerle las partes bajas) **P'améndurhani** (dolerle los pies). Todos estos verbos son derivados de **P'AMENI** (doler). De **AKUÁRHINI** (cortarse), **Akuárhkuni** (cortarse en las manos), **Akuárhinharhini** (cortarse en la cara), **Akuárhjtsini** (cortarse en la cabeza), **Akuárhinduni** (cortarse en los pies).

En otros casos, el verbo indica no sólo el lugar sino la forma del objeto. Ejemplo: **KIRÁJTSĪKUNI** (estar encima un objeto redondo).

Hay verbos compuestos que indican compañía. Ejemplo:

JORHÉNDAJPERANHANI (enseñarse unos a otros) de **JORHÉNDANI** (enseñar).

También precisan cómo y por quién se ejecuta la acción. Ejemplo:

ÚKUARHINI (hacer para sí, alguna cosa) del verbo **UNI** (hacer).

P'IKÚKUNI (cortarle algo a otro) de **P'IKUNI** (cortar). Obsérvese en estos ejemplos, como la "a" intercalada después de la radical, indica pluralidad.

** Las partes subrayadas, son las que indican el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

Ejemplo: **P'amémuni**

CARACTERÍSTICAS DE LOS VERBOS

(continuación)

Algunos verbos agregan a la raíz ó al modo imperativo, la terminación “**chirini**”, la que indica que la acción es dirigida a uno, ó para uno, ejemplo:

- 1.- **Akúchirini** (corta para mi), de **Akuni** (cortar).
- 2.- **Atárhichirini** (unta a, ó para mi), de **Atárhini** (untar).
- 3.- **Ch'anáchirini** (juega a, ó para mi), de **Ch'anani** (jugar).
- 4.- **Ch'érachirini** (asusta a, o para mi), de **Ch'érani** (asustar).
- 5.- **Ichúskuchirini** (haz tortillas para mi), de **Ichúskuni** (hacer tortillas).
- 6.- **Jorhérachirini** (calienta a, ó para mi), de **Jorhérani** (calentar).
- 7.- **Juáchirini** (trae a, ó para mi), de **Juani** (traer).
- 8.- **Jupáchirini** (lava a, ó para mi), de **Jupani** (lavar).
- 9.- **Karáchirini** (escriba para mi), de **Karani** (escribir).
- 10.- **K'arhátachirini** (barre a, ó para mi), de **K'arhátani** (barrer).
- 11.- **Kutúrachirini** (añade a, ó para mi), de **Kutúrani** (añadir).
- 12.- **Mójtakuchirini** (canjea a, ó para mi), de **Mójtakuni** (canjear).
- 13.- **Piáchirini** (compra a, ó para mi), de **Piani** (comprar).
- 14.- **Piréchirini** (canta a, ó para mi), de **Pireni** (cantar).
- 15.- **Tarhéchirini** (ara a, ó para mi), de **Tarheni** (arar).
- 16.- **Uaníchirini** (tuesta a, ó para mi.) de **Uanini** (Tostar)
- 17.- **Uarháchirini** (baila a, ó para mi), de **Uarhani** (bailar).
- 18.- **Úchirini** (haz para mi), de **Uni** (hacer).
- 19.- **Xeréchirini** (descompón a, ó para mi) de **Xereni** (descomponer)
- 20.- **Úmbarhichirini** (aconseja a, ó por mi) de **Úmbarhini** (aconsejar)

Los citados verbos y otros más con dicha terminación, se conjugan agregando a la raíz del verbo original la sílaba “**KU**” * y la terminación del tiempo correspondiente, ejemplo: de “**Piáchirini**”, que viene de **piani**, quedará “**Piákuni**” (comprarle) con sus inflexiones verbales, **Ji piákusinga** (presente), **Ji piákuska** (pasado), **Ji piákuaka** (futuro), **Ji piákuxaká** (presente progresivo), **Ji piákusirampka** (copretérito), **Ji piákupiringa** (pospretérito), **Ji piákuxapka**, equivale a, (yo le estaba comprando).

* En este caso la sílaba “**KU**”, agregada a la radical del verbo, precisa la persona a quién va dirigida la acción. En relación con el Modo Imperativo, veáse la Lección 49.

EKUATSĪ KA IUMU TANIMU ÁNCHIKUARHIKUA

(*Ejercicio veintiocho*)

KARANTA JE, AMBÉ ENGAKSĪ ARHÍKUEJKA TURHISĪ JIMBÓ ERÁTSIKUECHA.
(Traduce al español, el significado de los enunciados).

1.- AKÚCHIRINI MA K'UIKUA URHUATA.

2.- KARÁCHIRINI MA UANDANTSKUA.

3.-TARHÉCHIRINI ECHÉRINI ENGA JINÍ JAKÁ JUÁTARHU.

4.-ÚCHIRINI ÁSPITI KAMATA PUTSÚTIRI.

5.- JUPÁCHIRINI JUCHITI KARONI TURHÍPITINI.

6.- PIRÉCHIRINI MA SESI JASĪ PIREKUA.

7.- PIÁCHIRINI MA SESI JASĪ K'UANÍNDIKUA.

8.- MÓJTAKUCHIRINI * XANINI PURHÚ JINGONI.

9.- K'ARHÁTACHIRINI JUCHITI K'UMÁNCHIKUANI.

10.- JUÁCHIRINI MA ÁSPITI KURUCHA.

* **Mójtakuni** y **Atárantani**, son sinónimos, nos rememoran el “trueque”, forma de comercializar los diversos productos de los P'urhépecha, vigente hasta nuestros días.

TSIMANI EKUATSÏ KA TÉMBINI KA KUIMU
JORHÉNTPERAKUA
(Lección cincuenta y seis)

EXPRESIONES MUY COMUNES EN LA CONVERSACIÓN

Imá.....él ó ella.

Imeri..... de él ó de ella.

Imani jingoni..... con él ó con ella.

Imecha..... ellos ó ellas.

Imécheri..... de ellos ó de ellas.

Iméchani jimbó..... por ellos ó por ellas.

Juchá..... nosotros ó nosotras.

Juchari..... de nosotros ó de nosotras.

Juchántsini jimbó..... por nosotros ó por nosotras.

Cha..... usted.

Chari..... de usted.

Chánhksini jimbó..... por usted ó por ustedes.

¿Ne?..... ¿quién?

¿Neri?..... ¿de quién?

¿Néni?..... ¿a quién?

¿Neni jimbó?..... ¿por quién?

¿Necha?..... ¿quiénes?

¿Nécheri?..... ¿de quiénes?

¿Néchani?..... ¿a quiénes?

¿Néchani jimbó?..... ¿por quiénes?

Indé..... ese, esa.

Indécheri..... de esos ó de esas.

Inderi..... de ese ó de esa.

Indéchani a esos ó a esas.

Indeni..... a ese ó a esa.

Indecha..... esos ó esas.

Indeni jimbó..... por ese ó por esa.

Indéchani jimbó..... por esos ó por esas.

Nota: obsérvese la importancia de los sufijos “ri” (de) y “ni” (a).

NA ENGA TSINÁJPINHAJKA JUCHARI IRÉTECHARHU

(*Cómo se ejerce la medicina en nuestros pueblos*)



*Xurhijki mitiasti mámaru járhati uitsákuechani engaksi marhoajka
p'aménchakuecharhu*

ARHINTSKUA (Lectura)

NA ENGA TSINÁPINHAJKA JUCHARI IRÉTECHARHU.

Juchári irétecharhu, tumbicha ka iurhítskiricha noksï ióndasïndi tembúchani. Isï jimbó irékasïndiksï tátembechani jingoni, jimájkani jamberi enga ts'imá exeaka eska icha, uaka tamu jarhani irékani, ka iréranhasïndiksï k'uínchikua sapíchu únhaparini. T'arhépiti uandari, arhíjtsikuasïndi, eskaksï mentku isï ánychikuarhiaka, ka sesi irékani.

Sapírhatichani naná k'eri exéasïndi engaksï p'aménchani jauaka, jimboka imá jorhénasti sani tsinájpini, uitsákuechani ambé marhóatani eska imájtú na jorhéndanhaka, ka jimboka imá sánderu ioni irékasti, ka isï jimbó, sánderu ambé mítisti.

Enga naná k'eri nóteru uaka ambákarantani imeri nimákuani, jimájkani nirásïndi exeni xurhíjkini jimboka imá, sánderu sani jorhénasti, ka mítiani mámaru járhati uitsákuechani engaksï marhóajka p'aménchakuecharhu.*

Enga xurhijki nojtu uaka tsinani p'aménchatini, jimájkani nirásïndiksï exeni sikuámini, enga sánderu mítika uitsákuecheri ambé, ka máteru ambé úsïndi párika p'aménchati uaka sesi p'ikuárherani.

** Sánderu sáni, traducido literalmente diría, « más menos», sin embargo en p'urhépecha significa "un poco más".*

COMO SE EJERCE LA MEDICINA EN NUESTROS PUEBLOS.

En nuestros pueblos, los jóvenes y señoritas se casan a temprana edad. Por lo tanto, viven con sus padres, hasta que estos consideran que podrán formar su propio hogar, y en una ceremonia, a semejanza de una pequeña fiesta, los ubican en su nuevo domicilio. El anciano o consejero, les recomienda que sean laboriosos, pero sobre todo, que vivan honestamente.

A los niños pequeños los cura la abuela cuando enferman, porque ella conoce un poco sobre la forma de aplicar la medicina tradicional, como ella lo aprendió de sus antepasados, y además, su vasta experiencia le permite mayores conocimientos.

Cuando la abuela, ya no es capaz de curar al nieto, entonces acude al médico p'urhépecha, porque él (ella) conoce mejor el poder curativo de las plantas medicinales.

Cuando la intervención del médico tradicional tampoco puede curar al enfermo, entonces van a ver al brujo,(a) quien también conoce el poder medicinal de las plantas, y cura mediante otros procedimientos.

JUCHARI CH'ANAKUA UIRHÍPUERI (UÁRHUKUERI)

NUESTRO JUEGO DE LA PELOTA (UÁRHUKUA)



TSIMÓPORO ARHÚNGURHISĪNDIKSĪ CH'ANÁRICHÁ
“ASĪ JAME MIRĪKURHIANI JUCHARI CH'ANÁKUECHANI”

MÁTERU ARHINTSKUA (Otra lectura)

JUCHARI CH'ANAKUA UIRHÍPUERI (UÁRHUKUERI)

Arisi ch'anánhasindi i iontki anapu ch'anakua uirhípueri, uárhukua arhíkata: tsimópuro arhúnguarhisindiksi ch'anáricha, engaksí uaka jindení iúchani jamberi, ka sani jarhárhperhatini. Iámindu ch'anáricha kámasindiksi uárhutakua sani kanírhutini, ka máechakua pasiri uirhípiti, enga uaka jindení takúsiri p'orhénhksiniri ka istu tskápueri sánisi choperi. Ma arhúnguarhita uénasindi pasiri uirhípitini uárhutakua jingóni k'uaníkuni, jimesi enga máruteru ch'anáricha jauaka, ka icha, jánguarhintatiksi sontku k'uántskuntani uirhípuni uárhutakuani jingoni.*

Ambíksi uá jájki jimbó, ka nijtu jantsíri jimbó tapókani ka níjtu k'uántskuntakuani uirhípuni.

Máteru irétecharhu, chúrikuechani ch'anánhasindi ka tixátasindiksi uirhípuni p'orhénhksinirini.

Imécha engaksí orheta péraka ch'anárichani jimá jamberi enga jauka minda andápisindiksi.

Asi jame mirhíkuarhiani juchari ch'anákuechani.

** Pasiri, nombre que se le da en Pichátaro, Mpio, de Tingambato, Mich, a la pelota de trapo que se emplea en el juego llamado, uárhukua.*

NUESTRO JUEGO DE LA PELOTA (UÁRHUKUA)

Este juego de la pelota, legado de nuestros antepasados, se realiza así: Se forman dos equipos de jugadores, que pueden ser hasta de cinco, cada uno, los que se ubican a cierta distancia, uno de otro.

Todos los jugadores portan un palo curvo de la punta, y cuentan con una pelota que puede ser de trapo, de madera de colorín, ó de piedra porosa.

Un equipo inicia el juego, lanzando la pelota, con la parte curva del bastón, al bando contrario. Estos tratan de detenerla y devolverla de inmediato.

No está permitido detener o devolver la pelota, con la mano, ni con el pie.

En otros pueblos, este juego lo realizan de noche con la pelota encendida, la que debe ser de madera de colorín.

Los que logren replegar al bando contrario, hasta la meta señalada, son los triunfadores.

No es conveniente, olvidar nuestros juegos.

MA UANDÁNTSKUA TATÁ JANÍKUERI

(*Un cuento, del Señor de la Lluvia*)



**UANDÁNHASĪNDI KA ISĪ JAKÁJKUNHASĪNDI, ESKANHA ENGA
UNDAKA KURHÁKUARHINI KOKI KA KUANSĪ
SAPĪRHATICHA NÓTERU IÓNDASĪNDI TATÁ JANIKUA JANÓNGUNI.**

MA UANDANTSKUA, TATÁ JANÍKUERI

Jarhasti ma uandantskua iontki anapu engájtsini eiánguntajka, eska meni jimbó, ioni nóteru janísirampiti, ka úndani mámaru ambé uarhini xani k'arhíndini, ch'anchákuarhiricha, anhátapuecha ka k'uirípuecha.

Jimájkani tatá k'eraticha tánguarhintasptiksí ka uandóntskuarhisptiksí na engaksí úpiringa páraksí janíkuani juáguni. Ka erátsisptiksí ch'anchákuarhirini ma exáni, párika nipíringa Tatá Janíkuani p'íntani, jimboka imá uinhamu uiríasirampka, ka Tatá Janíkua no úpirindi andáguni. Ka isí úkuarhispti, ch'anchaki* niraspti jimá jamberi enga Tatá Janíkua japka, ka isí arhispti:

Exánhaska ji, chánkssini jimbó, jimbokajtsí kaníkua uétarhixaká, mentku iámindu ambé uarhíxatí, ch'anchákuarhiricha ka k'uirípuecha. Uitsakua ambé ka anhátapuecha iáminduecha k'arhíxatiksí ka juchajtu isí jarhaska k'arhíchani, jimboka no jarhaska itsí. Ju íá, juchántssini jingoni, ji exánhaska páraksíni pántani.

Tatá Janíkua arisí mókukuspti:

–Ni je orhépantani, ka uiría, ka sesi kurhandi, naní engaksíni andánguaka, jimá k'uanhátsintaka.

Ch'anchákuarhiri úndaspti uiríani, ka jimájku janhájpanharhini uitsákuani xúxunhasí, ka jimá pakáraní t'ireni. Tatá janíkua jimá andánguspti, ka jimájku k'uanhájpatsini.

Jimájkani exásptiksí ma tekéchuni, ka imájtuni sóntku andáguni Tatá Janíkua jimboka tekechu sánderu k'uetsápisti éska ch'anchakuarheri ka no kani úsirampiti uiríani.

Ménderuksí Tatá k'ératicha tánguarhintasptiksí ka mískurhíngsí jarhani jimbokaksí no uspka juáguani Tatá Janíkuani. Isíksí jarhaspti, engáksí jimájku andárapka uánikua koki ka kuanasí sapírhaticha ka isíksí uandáspti: –Tatá K'ératicha, juchá niuaka p'íntani Tatá Janíkuani. Tatá K'ératicha arísíksí mókukuaspti: andí cha uá juáguni Tatá Janíkuani, nóchkajtsí káni** sapírhatitueski, nirástiksí uénani ambárhati ka k'erati uirhíaricha ka noksí ústi juáguni, andí cha uá, engajtsí xani sapírhatitueka.

Koki ka kuanasí sapírhaticha uékani jarhóajpini sóntkuksí niraspti kómarhini Tatá Janíkuani eska jupíringa iméchani jingoni.

Íchaksí t'uíni uandóntskuarhispti, eska máruksí tsakápuecharhu inchájchukupiringa, ka máruiteruecha uákasí kuatsíta k'arhírirhu, ka p'orhótecharhu isí, paraka Tatá Janíkua no exéapiringa, ka iauánhachani jarhárhperanhani.

Ma koki sapichu ka ma kuanasí sapichu niárukusptiksí Tatá Janíkuani ka kómarhisptiksí, isí eska máruiteruecha, ka imá arisí arhíaspti:

Ji niuaka, jo peru naní engaksíni andánguaka jimá k'uanhátsintaka.

* **Ch'anchaki**, sinónimo de **ch'anchákuarhiri**.

** **Kani**, apócope de **kánikua**.

MA UANDANTSKUA, TATÁ JANÍKUERI

(*Continuación*)

Jimájkani ch'anchákuarhiri sapírhaticha úndanhksì xanhárani tsanguátsanguátsaparini xani tsípini, máruksì k'uímusirampti ka máruteruecha pirékuarhisirampti.

Sóntku k'eri ma janikua úkuarhispti ka úndaspti janini, ka istu úndaspti kurhákuarhini iápuru isì, mentku ma xanharu jimbó koki ka kuanasì sapírhaticha, ka Tatá Janikua no uni andánguani. Isì jimbó uspti niárani jimá enga xani tsípikua jingoni erónhani japka.

Kánikuaksì tsípispti Tatá K'ératicha, jimboka Tatá Janikua janónguspka.

Isì jimbó, uandánhasìndi ka isì jakájkunhasìndi iasì jamberi, eskanha enga úndaka kurhákuarhini koki ka kuanasì sapírhaticha nóteru ióndasìndi Tatá Janikua janónguni.

Escribió: Agapito Rincón Romero,

originario de Turícuaro,

Municipio de Nahuatzan, Mich.

Recopiló: Valente Soto Bravo, +

originario de Angahuan,

Municipio de Uruapan, Mich.

Tradujo: Alberto Medina Pérez,

originario de Pichátaro, Municipio

de Tingambato, Mich.

UN CUENTO, DEL SEÑOR DE LA LLUVIA

Existe un cuento muy antiguo que nos narra que en cierta ocasión dejó de llover por mucho tiempo, por lo que empezaron a morir de sed, los animales, los árboles y las gentes.

Entonces se reunieron los ancianos para acordar lo que deberían de hacer para traer a la lluvia. Y convinieron en mandar al caballo como su mensajero, ya que éste corre mucho y por lo mismo la lluvia no podría alcanzarlo. Y así sucedió, el caballo fue hasta donde estaba el Señor de la Lluvia, y le dijo:

Me enviaron por usted, porque nos está haciendo mucha falta, ya que todo está muriendo por la sequía, los animales y las personas. El pasto y los árboles se están secando, y nosotros también así estamos con mucha sed porque no hay agua. Venga con nosotros. A mí, me mandaron para llevarlo.

El Señor de la Lluvia le contestó:

Vaya por delante, y corra, pero escuche bien, donde lo alcance, de ahí me regresaré.

El caballo empezó a correr, pero de repente encontró un paraje con mucho zacate verde, donde se quedó a comer. En ese lugar lo alcanzó el Señor de la Lluvia, y de ahí mismo se devolvió.

Entonces mandaron a un toro, y a éste también lo alcanzó pronto el Señor de la Lluvia. Así se encontraban cuando de repente aparecieron muchos sapitos y ranitas, y así hablaron:

Honorables ancianos, nosotros iremos por el Señor de la Lluvia. Los ancianos les contestaron de esta manera:

No creemos que ustedes puedan traer al Señor de la Lluvia, puesto que son muy pequeños, ya por delante fueron grandes y veloces corredores y no lo pudieron traer, menos podrán lograrlo ustedes.

Con el afán de ayudar, los sapitos y ranitas fueron, y le rogaron al Señor de la Lluvia que viniera con ellos. Estos, con anterioridad habían acordado que algunos se esconderían debajo de las piedras; otros en el escremento seco de las reses o en los hoyos, separados en intervalos, para que el Señor de la Lluvia no los viera.

Solamente un sapito y una ranita llegaron ante el Señor de la Lluvia, y le pidieron como lo hicieron los anteriores. Este, les hizo las mismas recomendaciones. Yo iré, pero donde los alcance, de ahí me regresaré.

Entonces los animalitos empezaron a saltar de alegría, unos chiflaban y otros cantaban. Pronto se formó una gran nube y empezó a llover, y también a escucharse por todo el camino, el canto de los sapitos y ranitas, sin que el Señor de la Lluvia lograra alcanzarlos. De esta manera pudo llegar al lugar donde con tantos deseos lo esperaban.

Mucho se alegraron los ancianos por la llegada del Señor de la Lluvia.

Por eso se dice y existe la creencia, hasta nuestros días, que cuando empiezan a cantar los sapitos y las ranitas ya no tardará en llegar el Señor de la Lluvia.

Nota: La traducción se ajustó lo más posible a la versión P'urhépecha.

IXÚ JAMBERI

IXÚ JAMBERI K'AMÁRASKAJTSĪ ARHÍNTANI INI

AMBÁKITI KARÁKATANI ENGAKSĪNI JORHÉNDAKA

MÁMARU AMBÉ JUCHÁRI UANDÁKUERI.

IÁSĪJTSĪ MÍTISKA, NA ENGA XANI SESI AMBEKA

JUCHARI UANDAKUA P'ORHÉ, ISĪ ESKA MÁRUTERUECHA.

ASĪ KUATANTA SÁNDERU JORHÉNGUARHINI.

MENTKU ISĪ ORHÉPATINI.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ Jerónimo fray. *Relación de las Ceremonias y Ritos y Población y Gobierno de los Indios de la Provincia de Michoacán (1541)*, con transcripción, por José Tudela. Morelia, Balsal Editores, 1977.
- GILBERTI Maturino Fray, *Arte de la Lengua de Michoacán*, Colección Fuentes de la Lengua Tarasca o P'urhépecha , Fímax Publicistas Editores, Morelia, Michoacán, México 1987.
- GUTIÉRREZ Eskilden Rosario M. *Primer Curso de Lengua y Literatura Españolas*, Editorial Tabasco, México. D.F. 1961.
- FUENTES de la Corte Juan Luis, *Gramática Moderna de la Lengua Española*, 1989. Editorial Limusa, S.A. de C.V. Noriega Editores, Balderas 95, México, D.F.
- MORENO Aguilar Arcadio, *Entienda la Gramática Moderna*, 1985. Ediciones Larousse S.A. de C.V., México, D.F.

Guía Lingüística P'urhépecha de Alberto Medina Pérez,
se terminó de imprimir en Julio de 2006
en los Talleres de Morevallado Editores,
con un tiraje de 1000 ejemplares.